

**Санкт-Петербургский государственный университет**

**Воропаева Наталия Олеговна**

**Вербализация концепта *hygge* в датской языковой картине мира**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 45.04.02 "Лингвистика"  
образовательная программа «Иностранные языки в сфере  
профессиональной коммуникации»  
профиль «Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации»

Научный руководитель: доц. Е. В. Краснова

Рецензент: Е. Ю. Щенкова

Санкт-Петербург  
2017

# Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

## Введение

Одним из наиболее важных для датчан понятий, характеризующих гармоничную повседневную жизнь, является *hygge*. Данное слово в словарях переводится на русский язык как «уют», но на деле его семантика более сложна и своеобразна. Датчане склонны считать, что вербализация данного концепта отсутствует в других языках.

**Цель работы** — комплексное исследование концепта *hygge* в современном датском языке на основе употребления существительного *hygge* и глагола *hygge sig* в различных контекстах.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**:

- 1) анализ словарных дефиниций, анализ этимологии;
- 2) отбор материала методом сплошной выборки по корпусу датского языка по заданным критериям (наиболее информативными для исследования оказались существительное *hygge* и возвратный глагол *hygge sig*);
- 3) анализ полученного материала, выявление особенностей использования контекстов (определение семантических областей и когнитивных признаков, затрагиваемых значением концепта);
- 4) верификация полученных данных, а также проведение свободного ассоциативного эксперимента;
- 5) выведение основных составляющих значения концепта.

Для решения поставленных задач были выбраны следующие **методы** исследования: анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, метод сплошной выборки, контекстуальный анализ использования концепта *hygge* в различных контекстах (наблюдение и интерпретация), верификация полученных данных путём проведения анкетирования и свободный ассоциативный эксперимент.

**Актуальность** настоящей работы обусловлена важностью изучения концепта *hygge* для осмысления языковой картины мира датчан и построения концептуальной системы датского языка. Кроме того, в настоящий момент

концепт *hygge* находится в центре внимания, о чём говорит большое количество посвящённых ему публикаций, вышедших за последние годы.

**Научная новизна** заключается в том, что работы, посвящённые лингвокультурологическому подходу к концепту *hygge*, практически отсутствуют, как и исследования, проведённые на основе языковых данных. Также в условиях глобализации тема позволяет открыть неизвестные до этого аспекты датской языковой картины мира.

**Теоретическая значимость** настоящей работы заключается в том, что она внесёт вклад в общую теорию концептов, поможет в разработке датской языковой картины мира. Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что их можно использовать в практике преподавания датского языка, теории и практике перевода, в курсах «Страноведение Дании», «Культура Дании» и «Языковые особенности национальной идентичности».

Исследование проведено на вручную отобранном и проанализированном материале корпуса датского языка (URL: <http://ordnet.dk/korpusdk>); также использовались датско- и англоязычные ресурсы сети Интернет и литература по данному предмету.

**Материалы** со словами *hygge* и *hygge sig*, представленные в корпусе датского языка, относятся к временному промежутку с 1983-го по 2001-й гг. Материалы ассоциативных экспериментов были получены в результате опроса, проведённого в мае 2017-го года среди 38 датчан.

# Глава 1. Важность концепта *hygge* в картине мира датчан

## 1.1. Термины «картина мира», «концепт»

Когнитивная лингвистика, изучающая корреляцию языка и сознания, утверждает, что в мышлении любого носителя языка существует связь между языком и национальной культурой. Особенности культуры и истории народа включаются в концептосферу народа, получают языковое выражение и входят в семантическое пространство языка, где могут задержаться настолько, что переживают своё время. С развитием когнитивной лингвистики появился интерес к проблеме языковой картины мира и семантического пространства языка [Попова, Стернин 2007b: 3–4].

Сам по себе термин «картина мира» (КМ) многогранен. З. Д. Попова и И. А. Стернин выделяют следующие его трактовки:

1) непосредственная картина мира, которую человек получает напрямую путём познания окружающей действительности органами чувств либо благодаря абстрактному мышлению. Такую картину мира также можно определить как когнитивную, поскольку она включает в себя «как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности» [там же: 4–5]. Национальная когнитивная картина мира — это нечто общее и устойчивое, что характерно для картин мира отдельно взятых людей конкретного народа. Её можно найти «в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях, в общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и “общих мнениях”, в суждениях о действительности, пословицах, поговорках и афоризмах» [там же: 5].

2) опосредованная картина мира, которая не воспринимается напрямую, а является фиксацией «концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют, овнешняют существующую в сознании

непосредственную когнитивную картину мира» [там же: 5]. К опосредованным КМ относятся языковая и художественная.

С. Г. Тер-Минасова несколько иначе рассматривает существующие картины мира. Так, мир вокруг человека представлен в трех формах картины мира: реальной, культурной (понятийной, концептуальной) и языковой.

Реальная КМ — сам мир, «объективная внечеловеческая данность».

Культурная КМ — это реальная КМ, пропущенная «через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное» [Тер-Минасова 2000: 77]. Она специфична для каждого народа мира.

«Концептуальная картина мира богаче языковой картины мира, поскольку в ее образовании, по всей видимости, участвуют различные типы мышления» [Серебренников, Кубрякова 1988: 107]. Обе КМ тесно связаны друг с другом, в противном случае язык не функционировал бы как средство общения. В действительности он обозначает составные элементы концептуальной КМ, создавая слова и средства связи между ними и предложениями. «Язык объясняет содержание концептуальной картины мира, связывая в речи между собой слова» [там же: 107]. Сейчас большинство учёных придерживаются мнения, что языковая и концептуальная КМ не совпадают друг с другом, «при этом подчеркивается глобальность, объемность концептуальной картины мира по сравнению с языковой. Языковой мир рассматривается как репрезентант концептуального мира, который, в свою очередь, репрезентирует реальный объективный мир, а репрезентирующая система всегда беднее репрезентируемой, как метаязык беднее естественного языка» [Пименова, Кондратьева 2011: 37]. В. А. Маслова в вопросе связи культуры и языка отмечает, что язык неотделим от культуры — он является её частью, а также самым главным инструментом для её усвоения; язык «выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности» [Маслова 2001: 61].

Для данного исследования наибольший интерес представляет языковая картина мира. З. Д. Попова и И. А. Стернин обращают внимание, что смешивание терминов «языковая КМ» и «когнитивная КМ» недопустимо, поскольку когнитивная КМ шире и не все концепты приобретают выражение в языке и являются предметом коммуникации. Языковая КМ даёт неполный образ когнитивной КМ и называет только те концепты, которые имели (или продолжают иметь) коммуникативную значимость для народа. Очевидно, что коммуникативная значимость зависит от ценности для культуры народа того концепта, который она выражает [Попова, Стернин 2007b: 6]. С. Г. Воркачев в своём определении концепта — «единица коллективного знания/сознания <...>, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [Воркачев 2004: 40] — делает особенный акцент на том, что концепт следует рассматривать с позиций конкретной языковой КМ.

Что касается термина «семантическое пространство языка», то З. Д. Попова и И. А. Стернин поясняют, как он отграничивается от термина «концептосфера». Концептосфера относится к мышлению и состоит из «концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов, сценариев, гештальтов (более или менее сложных комплексных образов внешнего мира), абстрактных сущностей, обобщающих разнообразные признаки внешнего мира» [Попова, Стернин 2007b: 12]. Семантическое пространство языка является частью концептосферы, выражаемой с помощью языковых знаков. Таким образом, в данном исследовании рассматривается, как выражается в языке, вербализуется концепт *hygge*, относящийся к концептосфере датской картины мира.

Разумеется, наиболее яркие образы в сознании носителя языка характерны для дискретных объектов (материальные тела и предметы, отрезки времени, части ландшафта) — З. Д. Попова и И. А. Стернин приводят в пример такие единицы: «солнце, луна, кровь, автобус, стол, ночь, зуб, уголь, бабушка, <...>, лес, магазин, дождь, собака, яблоко, <...>, улица, газета, голубь». Но также образы в сознании создают и объекты абстрактной

лексики — более расплывчатые и субъективные. В случае, если образ некого дискретного или абстрактного объекта совпадает или сходен для группы лиц, то его имеет смысл «рассматривать как факт концептосферы народа, как относительно стандартизованный образ, обработанный и “признанный” национальным сознанием» [там же: 18]. М. В. Пименова называет концептом то, «что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира <...>. Концепт — это представление о фрагменте мира». Чтобы описать явление или предмет более полно, следует исследовать структуру концепта, относящегося к нему. М. В. Пименова под структурой концепта понимает «совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира» [Пименова 2005: 8]. Следовательно, «описание концепта может происходить в виде определения максимального набора признаков, свойственных исследуемому концепту» [Пименова 2004: 82].

Ю. С. Степанов даёт термину «концепт» следующее предварительное определение: «понятие, расширенное в результате всей современной научной ситуации». Концепт — это предмет «культурологии и описание типичной ситуации культуры. Понятие “определяется”, концепт же “переживается”. Он включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно-художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций» [Степанов 2007: 19].

В «Кратком словаре когнитивных терминов» (под главной редакцией Е. С. Кубряковой) основные черты определения понятия «концепт» следующие: «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике. <...> Считается, что лучший доступ к описанию и определению природы концептов обеспечивает язык» [URL: <https://www.psyoffice.ru/6-849-koncept.htm>]. Как отмечает М. В. Пименова, «концептуальная система скрывается в недрах языка, познается стихийно,

неосознанно, ее усвоение происходит с момента рождения» [Пименова 2010: 67].

В целом различные исследователи сходятся во мнении, что концепт — это знание об объекте действительности или явлении. В. И. Карасик, обращая внимание на значимость пережитого опыта, пишет, что концепты — это «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизированные фрагменты опыта» [Карасик 2005: 61]. О соотношении концептов и мышления пишут также С. А. Аскольдов [Аскольдов 1997], Р. И. Павилёнис [Павилёнис 1983], Т. А. Фесенко [Фесенко 1999].

Многие исследователи подчёркивают неразрывную связь концепта с национальной культурой. Например, А. А. Филатова полагает, что концепт — это знание о каком-либо объекте, событии или феномене, обусловленное культурой [Филатова 2005: 207]. А. П. Бабушкин отмечает, что концепт, являясь единицей коллективного сознания, отображающей предметы мира (реального или идеального), содержится «в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» [Бабушкин 1996: 53]. По определению Ю. Е. Прохорова концепт — «сложившаяся совокупность правил и оценок организации элементов хаоса картины бытия, детерминированная особенностями деятельности представителей данного лингвокультурного сообщества, закреплённая в их национальной картине мира и транслируемая средствами языка в их общении» [Прохоров 2009: 159]. Акцентируют важность культуры С. Х. Ляпин (концепты — это «своеобразные культурные гены, входящие в генотип культуры и вероятно определяющие <...> её [культуры] фенотип» [Ляпин 2012: 79]) и Ю. С. Степанов (концепт — «как бы ступок культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» и «посредством чего человек <...> сам входит в культуру» [Степанов 1997: 40]), а также С. Е. Никитина [1991], В. В. Колесов [Колесов 1992], Д. С. Лихачёв [Лихачёв 1993], Н. Д. Арутюнова [Арутюнова 1993, 1999], В. И. Карасик [Карасик 2001], Г. Г. Слышкин [Слышкин 2004].

Следует отметить, что концепт *hygge* входит в датское национальное культурное пространство — по определению В. А. Масловой «информационно-эмоциональное поле, виртуальное и в то же время реальное пространство, в котором человек существует и функционирует и которое становится осознаваемым при столкновении с явлениями иной культуры». К национальному культурному пространству относятся и национальные, и индивидуальные представления «о феноменах культуры у членов данного культурно-национального сообщества» [Маслова 2008: 42]. Кроме того, В. А. Маслова отмечает, что концепт — это предмет изучения многих параллельных наук, так или иначе связанных с познанием (которое является процессом «порождения и трансформации концептов» [там же: 42]). Таким образом, концепты изучаются философами, психологами, когнитивными лингвистами, лингвокультурологами и т.д., но мы остановимся на определениях, относящихся в первую очередь к когнитивной лингвистике и лингвокультурологии.

По мнению В. А. Масловой, картина мира, отражающая понимание человеком реальности, образуется концептами, при этом в концептах — ментальных сущностях — «сведены воедино принципиально важные для человека знания о мире и вместе с тем отброшены несущественные представления» [там же: 45].

Поскольку *hygge* является чрезвычайно важным понятием для датской культуры, то следует назвать его одним из её ключевых концептов. Ключевыми концептами по В. А. Масловой являются базовые единицы картины мира, которые значимы «как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом» [Маслова 2001: 50].

Замечено, что датчане часто утверждают, что такое понятие, как *hygge*, настолько специфично для датского, что не имеет близких аналогов в других языках (см. [Wiking 2016: 28]). Иными словами, в других языках обнаруживается лакуна для этого понятия: «культуросфера определенного

этнoса содержит ряд элементов стереотипного<sup>1</sup> характера, которые, как правило, не воспринимаются носителями другой культуры; <...> все, что в инокультурном тексте реципиент заметил, но не понимает, что кажется ему странным и требующим интерпретации, служит сигналом присутствия в тексте национально-специфических элементов культуры, в которой создан текст, а именно лакун» [Маслова 2001: 110]. Подробное сравнение определений для *hugge* и аналогичных понятий в прочих языках мира не представляется целесообразным; однако из выведенного на основе материалов датского языка представления о *hugge* можно будет предположить, является ли предположение о его уникальности обоснованным. Это исследование и будет представлено в данной работе.

## 1.2. Методики описания концепта

В применении к данному исследованию целесообразным является использование, во-первых, метода словарных дефиниций и метода этимологического анализа, поскольку настолько основополагающий для датской культуры концепт не может быть рассмотрен без обращения к его толкованию и происхождению.

Далее, в настоящей работе используется методика исследования контекста, основанная на методике, предложенной З. Д. Поповой и И. А. Стерниным.

И. А. Стернин и З. Д. Попова выводят следующие этапы семантико-когнитивного исследования концепта:

- «1. Построение номинативного поля концепта.
2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.

---

<sup>1</sup> В данном контексте под стереотипом понимается «некоторый фрагмент концептуальной картины мира, ментальная «картинка», устойчивое культурно-национальное представление <...> о предмете или ситуации. <...> Но это не только ментальный образ, но и его вербальная оболочка». [Маслова 2001: 109]

3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств — выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.

4. Верификация полученного когнитивного описания у носителей языка.

<...>

5. Описание содержания концепта в виде перечня когнитивных признаков» [Попова, Стернин 2010: 160].

Когнитивная интерпретация — это проведённое для итогового моделирования содержания концепта «мысленное обобщение на более высоком уровне абстракции результатов описания значений языковых единиц, номинирующих концепт», чтобы выявить и сформулировать когнитивные признаки, репрезентируемые семантическими компонентами или значениями языковых единиц [Попова, Стернин 2007а: 140]. Построить модель концепта можно только с помощью когнитивной интерпретации, чтобы избежать отождествления концепта «с концептом значения единиц, номинирующих его, что не соответствует когнитивной реальности, существенно искажает и обедняет модель концепта» [там же: 140]. Когнитивную интерпретацию данных ассоциативного эксперимента можно выполнить «напрямую — через прямую когнитивную интерпретацию ассоциатов». Т. о. делается обобщение ассоциатов в когнитивные признаки. «Ассоциаты интерпретируются как языковые репрезентации определенных когнитивных признаков, образующих содержание концепта» [там же: 142]. Семантически близкие ассоциаты объединяются в интегральный когнитивный признак [там же: 143].

В нашем исследовании мы в ходе анализа отобранных контекстов выделяем семантические области, затрагиваемые семантикой концепта, а далее определяем концептуальные признаки *hygge*, связанные с каждой из областей. Затем проверяем достоверность полученных результатов с

помощью ассоциативных экспериментов и определяем структуру концепта: ядро и периферию.

Исследователи отмечают необходимость ассоциативного эксперимента, к примеру, Н. В. Крючкова пишет, что для того, чтобы описать концепт с точки зрения синхронии, «синхронное исследование репрезентации концепта в лексико-семантических системах языка» желательно дополнить проанализированными данными ассоциативного эксперимента [Крючкова 2005: 23]. О важности ассоциативного эксперимента говорят также Е. И. Горошко [Горошко 2001], А. А. Залевская [Залевская 1971], Р. М. Фрумкина [Фрумкина 2003].

Актуальность ассоциативного эксперимента в лингвокультурологических исследованиях объясняется тем, что в результате становится возможно «увидеть, какое содержание вкладывают носители того или иного языка в те или иные понятия, и раскрыть связи, существующие в концептуальной системе носителей языка (т.е. взаимодействие анализируемого концепта с другими концептами). Материал ассоциативных экспериментов дает возможность выявить наибольшее количество актуальных для современного состояния сознания когнитивных признаков концепта» [Ручина 2012: 102]. Кроме того, даже в случае отсутствия у концепта системной языковой номинации его всегда возможно выразить «если не через одно имя, то через развернутое описание, жесты, мимику и т. д.» [Филатова 2005: 207–208]. Таким образом, «концептуальный анализ или концептуальная интерпретация будет состоять из сбора, классификации и ранжирования ассоциативных данных, сконцентрированных в культуре вокруг данного концепта» [там же: 208].

Е. В. Палеева отмечает, что благодаря ассоциативному эксперименту становится возможным выявить как «содержание концепта в когнитивном сознании носителей языка», так и специфические, стереотипные черты национального менталитета [Палеева 2010: 62]. Также ассоциативный эксперимент помогает «ранжировать по яркости образующие концепт

признаки» [там же: 62]. В настоящей работе мы с помощью ассоциативного эксперимента проверим, являются ли выведенные концептуальные признаки актуальными для датчан при понимании *hygge*, а также определим ядро концепта, ближнюю и дальнюю периферию. Кроме того, с помощью свободного ассоциативного эксперимента [Горошко 2005: 54] мы выясним наиболее важные семантические области.

### **1.3. Рассмотрение *hygge* в контексте культурологических исследований**

Обратимся к книгам, освещающим культурологическую сторону концепта *hygge*.

Так, книга М. Викинга «The little book of *hygge*» («Маленькая книга *hygge*») представляет собой одну из попыток представить особенности *hygge* с культурологической точки зрения.

В самом начале книги М. Викинг приводит варианты объяснений, что такое *hygge*: «от “искусства создания близости”, “комфорта души” и “отсутствия раздражения” до “получения удовольствия от присутствия успокаивающих факторов”, “уютного единения” и моего любимого “какао при свечах”» [Wiking 2016: 6]. Для пояснения состояния *hygge* автор описывает следующую ситуацию: однажды перед Рождеством они с друзьями проводили выходные в маленьком домике; уставшие с дороги и полусонные, они расположились в джемперах и шерстяных носках возле очага, слыша только, как кипит рагу, как трещат искры от огня и как кто-то время от времени делает глоток глинтвейна. «И один из моих друзей нарушил тишину.

— Можно ли было бы почувствовать больше *hygge*, — риторически спросил он.

— Да, — тут же ответила одна из девушек. — Если бы за окном бушевала метель.

Мы все кивнули» [ibid.: 6–7].

Чувство единения, покоя и защищённости, которые испытываешь благодаря контрасту с внешним миром, когда погодные условия оставляют желать лучшего, а дом кажется надёжным убежищем — несомненно, неотъемлемый компонент значения *hygge*. Живой огонь, его вид, звук потрескивающих искр — тоже важный атрибут, в первой же главе (названной «Освещение») М. Викинг приводит доказательства любви датчан к живому огню и свечам в частности. В среднем каждый датчанин сжигает за год около 6 кг восковых свечей, что является рекордным количеством для европейских стран [ibid.: 12]. Кроме того, согласно данным опроса, 28% датчан зажигают свечи каждый день, 23% — 4-6 дней в неделю, а 23% — 1-3 дня в неделю. Это три четверти из опрошенных (ещё 14% затруднились дать ответ, и это позволяет предполагать, что кто-то из них входит в одну из вышеупомянутых групп). Результаты опроса на тему «Какое количество свечей вы зажигаете за один раз?» не менее интересны: 5% — одну, по 16% — две или четыре, 13% — три, 8% — пять и 31% — более пяти [ibid.: 15]. Впрочем, для создания *hyggelig* атмосферы можно обойтись и без свечей — но для этого по совету автора следует включить не одну большую лампу у потолка, а несколько небольших по всей комнате [ibid.: 23].

Согласно опросу, важнее свечей для создания *hygge* оказались только горячие напитки — 86% респондентов упомянуло их. Это может быть чай, горячий шоколад, глинтвейн, но наибольшей любовью датчан пользуется кофе [ibid.: 80].

На рис. 1 приведены более подробные результаты опроса:

Рисунок 1

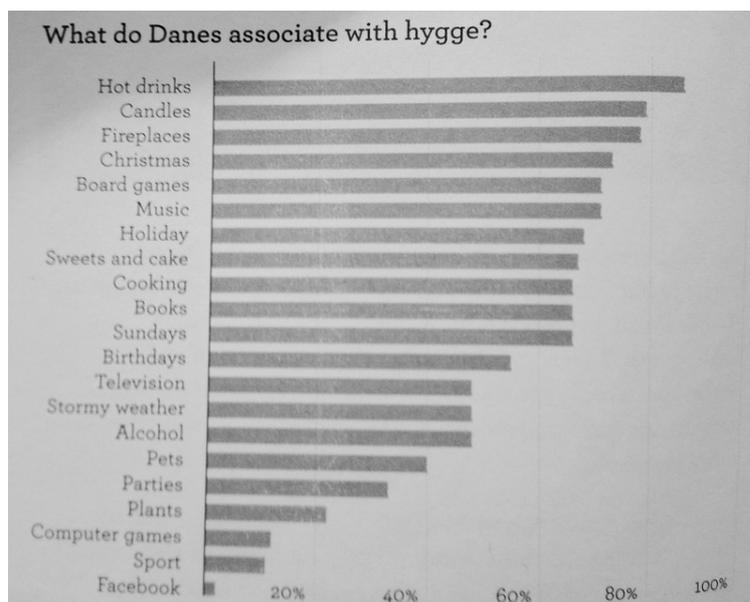


Рисунок 1. Что датчане ассоциируют с hygge? [Wiking 2016: 82].

Первое место практически единогласно отдано горячим напиткам, второе и третье — живому огню: свечам и камину, на четвёртом месте находится Рождество — *julehygge* (*hygge* в период Рождества) является едва ли не самым главным и всеобъемлющим ощущением во время этого праздника. В книге *julehygge* посвящена вся одиннадцатая глава. На пятом месте — настольные игры, и это подтверждает тезис автора о том, что *hygge* возможно наслаждаться и в одиночестве, но компания более предпочтительна. М. Викинг отмечает важность социальных связей и приятной компании вокруг как для ощущения *hygge* в частности, так и для счастья в целом. Если в среднем 60% европейцев как минимум раз в неделю проводят время с друзьями, семьёй или коллегами, то для датчан этот показатель достигает 78%. Автор отмечает, что этот факт, возможно, одна из ключевых причин, почему датчане на протяжении многих лет входят в пятёрку самых счастливых наций в мире [Wiking 2016: 55]. Однако количество людей в компании, в которой можно почувствовать *hygge*, ограничено. Так, 3% датчан предпочитают одиночество, 20% ощущают *hygge* вдвоём, а 57% — абсолютное большинство — втроем-вчетвером. Только 9% людей предпочитают для *hygge* компании в 5-10 человек, и 1% — более десяти [ibid.: 62].

Что касается того, возможно ли ощутить *hygge* вне дома, то по данным опроса 71% датчан как правило ощущает *hygge* дома [ibid.: 112]. Автор также приводит в пример частоту датских запросов в Google по поводу красивого ресторана (7000 результатов), качественного ресторана (9600) и дешёвого (30600). «*Hygge*» ресторан — 88900 результатов [ibid.: 28]. Можно с уверенностью сказать, что в таких ресторанах будет живой огонь, как минимум в виде свечей, а лучше — камина. Несложно сделать вывод, что когда датчанин оказывается вне дома, ему часто бывает важно ощущать *hygge* и в общественных местах.

По данным опроса среди датчан «Можно ли перевести слово *hygge*?» 47% считают, что можно, 18% затрудняются ответить, а 35% считают, что слово непереводимо — треть опрошенных [ibid.: 28]. Сам М. Викинг не согласен с тем, что только датчане способны понять концепт *hygge* и ощутить его, но предполагает, что *hygge* можно считать определяющей чертой культурной идентичности датчан.

Кроме того, автор приводит десять составляющих *hygge* обстановки: атмосфера, присутствие (быть здесь и сейчас, отключить мобильные телефоны), удовольствие, равенство, чувство признательности (сейчас всё хорошо), гармония, комфорт, перемирие (отложить разговоры о политике на другой день), чувство единения, убежище (место, где чувствуешь себя в покое и безопасности) [Wiking 2016: 46–47].

Наконец, несмотря на то, что концепт *hygge* сам по себе абстрактен, М. Викинг утверждает, что *hygge* можно ощутить с помощью всех органов чувств. Так, вкус связан с чем-то знакомым (не экзотическим блюдом), возможно, сладким; звук — не обязательно с потрескиванием дров, скорее с любимыми успокаивающими звуками, напоминающими о том, что человек в безопасном месте (даже грохот грома подойдёт под определение — если он раздаётся за окном, а не над головой); запах, вполне вероятно, будет связан с воспоминаниями, особенно о детстве (запах домашней еды, скатерти, которую использовали дома); тактильные ощущения — грубоватая текстура

под пальцами (дерево, керамика, шерсть, кожа), желательны органических и неорганических объектов; внешний вид — неяркие цвета, возможно, в полумраке, а если объект движется, то медленно и плавно. Кроме того, М. Викинг не без юмора приводит шестое, самое главное чувство — внутреннее ощущение гармонии, доверия и безопасности [ibid.: 259–266].

К сожалению, несмотря на то, что информация явно представляет интерес для изучения концепта, трудно считать изложенные результаты опросов М. Викинга абсолютно достоверными, так как в его книге не приводится методика проведения исследования. Следовательно, вряд ли такой подход к концепту в достаточной степени научен.

Р. Дженкинс трактует *hygge* как датский социальный этос, включающий в себя «близость, теплоту, ощущение покоя, неофициальную атмосферу и общение на равных» [Jenkins 2014: 28] — можно заметить, что основные аспекты значения концепта совпадают с приведённой выше точкой зрения М. Викинга.

К. Левисен в своей книге 2012-го года посвятил целую главу концепту *hygge*: «Roots of Danish sociality: Hygge as a cultural keyword and core cultural value» («Корни датских общественных отношений: *hygge* как ключевое слово культуры и центральная культурная ценность»). Он в числе прочих исследователей признаёт *hygge* ключевым понятием датской культуры, и первое же определение, которое он даёт этому слову — «приятное, дающее ощущение заботы и расслабления состояние “единения”» [Levisen 2012: 80]. Он ссылается на антропологические исследования, из которых следует, что понятие *hygge* «тесно связано с датскими общественными и культурными ценностями (Хансен 1976, 1980; Шварц 1985а; Бориш 1991; Шмидт-Лаубер 2003; Линнет 2010)» [Levisen 2012: 81]. К. Левисен также рассуждает о сложности перевода *hygge* на английский, испанский и другие языки [ibid.: 82–87]; предложенный им самим вариант «приятное чувство единения» («pleasant togetherness»), по его же словам, не является адекватным универсальным вариантом передачи значения [ibid.: 83].

Доказывая прочную вовлечённость концепта *hygge* в датский язык, К. Левисен апеллирует к множеству примеров различных частей речи с *hygge* в качестве корня (или одного из корней). Так, в датском существуют глаголы *hygge* и *hygge sig*, устойчивые выражения прощания (*Hyg dig!* / *Ka' du hygge dig!* / *Du må hygge dig!*), прилагательное *hyggelig*, формы слов *uhygge* и *uhyggelig* с префиксом *u-*, имеющим значение отрицания<sup>2</sup>, устоявшиеся сложные слова [ibid.: 88–89]. Гораздо подробнее о сложных словах с *hygge* в качестве первого определительного элемента или второго компонента пишет Е. В. Краснова. «Одним из наиболее частотных композитов является *familiehygge* (первый компонент “семья”). Частотными оказываются также сложные слова с первым компонентом, обозначающим один из праздников или то, что является одним из традиционных элементов праздника: *julehygge* (первый компонент “Рождество”), <...>, *adventshygge* (первый компонент “адвент”), <...>. Менее частотны сложные слова с первым компонентом, обозначающим время года, суток, день недели или определенный (как правило, приятный) период в жизни человека: *sommerhygge* (первый компонент “лето”), <...> *fredagshygge* (первый компонент “пятница”), <...>, а также слова с семантикой места: *hjemmehygge* (первый компонент “дом”), <...>» [Краснова 2016: 544–545]. Благодаря продуктивности модели, в которой *hygge* является вторым компонентом, по ней легко образуются окказиональные сложные слова [там же: 545]. О большом количестве сложных слов с корнем *hygge* писал также М. Викинг [Wiking 2016: 30]. Число уже существующих сложных слов и возможность образования потенциальных и окказиональных сложных слов свидетельствует о жизнеспособности и продуктивности данного корня.

К. Левисен исследовал *hygge* в том числе и при помощи корпуса датского языка (*KorpusDK*), и самыми частотными коллокатами к этому слову оказались *hjemlig* ‘домашний’ и *dansk* ‘датский’. Объяснения этому

---

<sup>2</sup> они не являются полными антонимами соответствующих положительных форм слов: *uhygge* означает не просто отсутствие приятной атмосферы, а ощущение страха или ужаса, гнетущую и мрачную атмосферу; *uhyggelig* (пугающий, мрачный, зловещий) тоже имеет более негативные коннотации, чем просто антоним к прилагательному *hyggelig*

достаточно очевидны: как правило, *hygge* всё же в первую очередь испытывают дома, а принадлежность к Дании доказывает, что *hygge* чрезвычайно прочно вошло в культурную традицию датчан [Levisen 2012: 90–91]. Подробнее о частотных определениях к существительному *hygge* пишет Е. В. Краснова: так, после *hjemlig* и *dansk* она приводит «*gammeldags* ‘старинный’, *nostalgisk* ‘ностальгический’, *indendørs* ‘домашний, внутри дома’, *romantisk* ‘романтичный’, *kollektiv* ‘коллективный’, *afslappet* ‘спокойный, непринужденный’» [Краснова 2016: 544].

К. Левисен также упоминает отношение датчан к социальным группам — принадлежность к группе очень важна для них, находясь в группе, они ощущают *hygge* [Levisen 2012: 101–102]. Об этом говорит и М. Викинг [Wiking 2016: 55]; о том, как для датчанина важно принадлежать к определённым группам, пишет А. Кнудсен [Knudsen 1996: 14–16]. Она также обращает внимание на коммуникацию датчан в группе: необходимо, чтобы каждому дали слово, чтобы все члены группы находились в равном положении. На это же указывает и К. Левисен, поясняя важность этого для ощущения *hygge* среди членов группы [Levisen 2012: 103–104]. Можно заметить, что нахождение датчан в группах подразумевает *hygge* или по крайней мере стремление к нему (так, далее автор отмечает, что для достижения *hygge* при общении следует избегать разговоров о проблемах и мрачных мыслях — они противоречат самой семантике *hygge*) [ibid.: 105].

М. Викинг уже упоминал об ощущениях, относящихся к *hygge*, К. Левисен тоже уделяет внимание этой теме и в качестве первого ассоциируемого с *hygge* ощущения называет тепло. В семантике главных символов *hygge* — свечи, камин, тёплое какао и свежее испечённые булочки — содержится элемент «тепло» [Levisen 2012: 106].

Й. Т. Линнет в своей статье «*Hygge* за деньги не купишь» также отмечает ощущения, связанные с *hygge*. Метафорически *hygge* представляет собой «убежище», в котором человек (или люди) способны укрыться от внешней необходимости конкурировать. В физическом плане место, в

котором ощущается *hygge*, не может быть большим открытым пространством. Кроме того, освещение должно быть неярким и тёплым, как от старых ламп, и желательным живым, как от камина [Linnet 2011: 34].

Особенностью исследования Й. Т. Линнета является то, что он утверждает особую важность *hygge* для представителей именно среднего класса в Дании. Материал был получен от четырёх датских семей среднего класса. Сам концепт *hygge* автор поясняет как «эмический датский термин для определённого свойства общения» [ibid.: 22]. По мнению Й. Т. Линнета, для обычных датчан *hygge* — это образец умения быть вместе. Явление *hygge* связывается с «основными аспектами скандинавской культуры и повседневной жизни, такими как эгалитаризм, ориентированность на дом, жизнь среднего класса, романтические и религиозные идеи и вопросы личного пространства» [ibid.: 21].

О времени говорят *hyggelig*, если оно было проведено с друзьями, партнёром или семьёй за непринуждённым, не слишком громким весельем, дружелюбными шутками и, возможно, совместным просмотром фильма или настольной игрой. Как правило, *hygge* ощущают дома, но это не обязательное условие. Чувство близости между людьми возникает и за совместной едой или напитками, неважно, алкогольными или нет [ibid.: 23]. Само слово настолько часто употребляется в повседневной жизни, что практически десемантизируется — как, например, в типичном датском прощании «*Det var hyggeligt*», которое может употребляться и после достаточно напряжённой, далеко не самой уютной встречи. Тем не менее, несмотря на обыденность понятия, многие датчане затрудняются с его определением, для них пояснить *hygge* проще через ситуацию его отсутствия. Ю. Хансен замечает, что *hygge* «не является имплицитной культурной ценностью само по себе, а олицетворяет имплицитные культурные ценности, такие как равновесие и умеренность» [ibid.: 23–24].

По М. Гуллестаду *hygge* включает в себя «идеи красоты, тепла, эмоциональной близости, чувства солидарности и расслабления после

работы. Если придерживаться сравнения с домашним убранством, в уютном доме изобилие текстиля, цветов в горшках, сувениров, картин и фотографий» [ibid.: 24].

Давая *hygge* определение, Й. Т. Линнет ссылается также на С. Бориша, который говорит, что для достижения *hygge* необходимы определённые навыки общения, включающие в себя «поддразнивание (национальное развлечение), быстрый остроумный ответ, рассказывание историй и шуток, терпение, чувствительность и способность быть как восторженным слушателем, так и исполнителем» [ibid.: 24].

*Hygge* противопоставляется «роскоши и стремлению к престижу» [ibid.: 26]. Путешествия в далёкие экзотические страны также не имеют ничего общего с *hygge*, в отличие от недолгих семейных поездок. Излишние траты, когда можно довольствоваться тем, что есть, и путешествия за границу не дадут ощущения *hygge*. Стремление к простоте и недорогим удовольствиям позволяет чувствовать «реальность», в том числе благодаря *hygge*. Это, как полагает Й. Т. Линнет, демонстрирует тесную связь *hygge* именно со средним классом общества в Дании [ibid.: 24].

Разного рода явления, традиции, еда, не характерные для Дании, как правило, не позволяют ощутить *hygge*. Восемнадцатилетняя информантка Й. Т. Линнета утверждала, что есть суши не *hyggelig* — это слишком «современно, круто и очень по-городскому». Но при определённых условиях — спонтанности и чувстве близости (к примеру, когда она и её молодой человек купили суши и съели их на лестничном пролёте в центре Копенгагена) — это может быть *hyggelig* и романтично [ibid.: 27–28].

*Hygge* связано с ощущением чего-то обычного и привычного; ориентированность на статус и эстетичность отвлекают от этого чувства. К примеру, ощущение обычного *hygge* за дружеским обедом означает, что «сочетающихся салфеток и изысканных столовых приборов не будет», а еду подадут простую и недорогую, но тем не менее вкусную [ibid.: 28].

Рассуждения о *hygge* ярко демонстрируют стереотипное мнение среднего класса о богатом слое общества — обеспеченные люди, по этому мнению, потеряли домашнее ощущение *hygge*, стремясь к роскоши и высокому статусу в обществе; более того, в их семейной жизни *hygge* также отсутствует, из-за стремления к дорогим вещам и экзотике они лишились «настоящего» ощущения близости [ibid.: 28–29].

Кроме того, автор перечисляет основные составляющие *hygge*. В первую очередь это близость, единение и забота, ощущаемые дома. Концепт связан прежде всего с семьёй, и любая компания для ощущения *hygge* должна чем-то напоминать семью. Важность *hygge* в период Рождества также подчёркивается — это практически неотъемлемая часть семейного праздника [ibid.: 29–30]. Кроме того, концепт имеет связи с сельской жизнью и культурой. Стремление датчан к единообразию и эгалитарности, нежелание «высовываться» — эти привычки уходят корнями в культуру скандинавских крестьян и протестантизм. Впоследствии они привели к подходу к *hygge* как к ценности среднего класса, отсутствующей у тех, кто решил достичь высокого социального статуса [ibid.: 31–32].

Однако не все датчане признают *hygge* как исключительно положительное явление. Так, один из негативных, уничижительных образов концепта связан с боязнью и нежеланием принимать участие в мировых событиях. Дания, к примеру, выбрала, по словам одного из комментаторов, «*hygge*-модель», характеризующую поведение во Второй мировой войне, когда капитулировала перед Германией без какого-либо вооружённого сопротивления. Так, датский характер стремится «найти и сохранить *hygge* ценой отступления в неизбежных конфликтах» [ibid.: 32]. Что касается повседневных примеров, то постоянное окружение молодёжи атмосферой *hygge* приводит к тому, что они оказываются не готовы к проблемам взрослой жизни, когда в конце концов сталкиваются с ними. Противники отношения к *hygge* как к цели существования саркастично критикуют однообразие жизни представителей среднего класса и их сознательное избегание возможности

личностного роста. Критике подвергается и уход от конфликтов, и стремление не затрагивать в обсуждениях темы, которые могут вызвать открытое несогласие сторон [ibid.: 32–33]. Так же тесно, как и понятие *hygge*, с национальным характером связан закон Янте<sup>3</sup>. 10 правил, лимитирующих поведение, направлены на осуществление контроля над индивидуальностью, мыслями и поведением индивидуума, чтобы он не стремился к «большему». И закон Янте, и стремление к *hygge* не способствуют высокой продуктивности при работе [ibid.: 33].

#### **1.4. Проблема определения переводческих эквивалентов *hygge* в других языках**

Несмотря на лингвоспецифичность концепта *hygge*, различные авторы отмечают, что в родственных датскому языках наблюдаются сходные по значению слова.

М. Викинг приводит в пример *gezelligheid* в нидерландском, *koselig* в норвежском, *Gemütlichkeit* в немецком и *hominess* для канадцев [Wiking 2016: 32–34]. Английское *cosiness* при этом, по его мнению, уже не подходит в качестве синонима [ibid.: 31] (в то время как Р. Дженкинс поддерживает вариант *cosiness* [Jenkins 2014: 28]).

К. Левисен, рассматривая культурную специфичность концепта *hygge*, признаёт, что можно объяснить значение *hygge* несколькими словами другого языка, но подобрать аналогичный концепт уже значительно сложнее. Наиболее близкими к *hygge*, по мнению исследователя, являются немецкое *Gemütlichkeit*, нидерландское *gezelligheid* и норвежские *kos* и *hygge* [Levisen 2012: 110]. Рассматривая датский, немецкий и нидерландский концепты, К. Левисен замечает, что, несмотря на то, что все три концепта имеют прочную ассоциацию со свечами, а также тесно связаны с культурной традицией каждой нации (подобно *dansk hygge* существуют *deutsche Gemütlichkeit* и

---

<sup>3</sup> выведен писателем Акселем Сандемусе (Aksel Sandemose) в романе «Беглец пересекает свой след» («En flykting krysser sitt spor»), изданном в 1933 году.

nederlandse gezelligheid), эти наблюдения не являются убедительными аргументами для подтверждения сходства семантики. Кроме того, согласно исследованию Шмидт-Лаубер, концепт *Gemütlichkeit* имеет большую ориентированность вовнутрь осязающего, характеризует состояние покоя в его душе, в то время как датский и нидерландский концепты в первую очередь направлены на общение с окружающими людьми [ibid.: 111–112]. Также К. Левисен отмечает, что в шведском языке, в отличие от норвежского, не существует сходного с *hygge* концепта — это, по его утверждению, может вызвать интерес при изучении сходств и различий скандинавов [ibid.: 113]. Здесь мы вынуждены не согласиться с автором, поскольку на самом деле в шведском присутствует сходный концепт *att mysa* (толковый шведский словарь также приводит конструкцию *ha det mysigt*, аналогичную датской *have det hyggeligt*). Кроме того, в шведском есть прилагательное *gemytlig* (заимствованное из немецкого; немецкий концепт *Gemütlichkeit* мы упоминали выше), толкуемое как «ведущий себя приятно и дружелюбно и, следовательно, распространяющий вокруг себя хорошее настроение» — по-датски о таком человеке скажут *hyggelig*.

К. Левисен делает заключение, что концепт «*hygge* не уникален на уровне индивидуальных семантических компонентов; сходные компоненты можно найти в словах на тему общения в других языках, в особенности в некоторых соседних языках Северной Европы. Именно семантическое содержание в целом делает *hygge* культурно-специфическим семантическим комплексом» [ibid.: 113]. В самом деле, несмотря на совпадающие аспекты значения, *hygge* не имеет полных синонимов в других европейских языках, и следует по возможности давать лингвострановедческий комментарий при переводе текстов, в которых слово *hygge* встречается неоднократно.

Й. Т. Линнет в своём исследовании также рассматривает вопрос, является ли концепт *hygge* исключительно датским. С его точки зрения, концепт сам по себе не чужд другим культурам — так, согласно исследованию Г. МакКракена в Торонто, канадское слово *hominess* имеет

очень сходное значение с скандинавским *hygge*. Оно включает в себя и стремление к небольшим пространствам, и любовь к натуральным материалам и фамильным ценностям в противоположность вещам массового производства, и дружественную атмосферу, противопоставляемую атмосфере статусных домов [Linnet 2011: 35]. Если обратить особое внимание не на обустройство дома, а семейную обстановку, то можно заметить, что в различных странах популярна реклама продуктов, «сделанных как дома», внушающая потребителю доверие в отличие от продукции, произведённой на конвейере [ibid.: 35]. Тем не менее, *hygge*, пусть и не слишком отличаясь качественно от вышеупомянутого *hominess*, имеет совершенно особую эмоциональную интенсивность для датчан, и автор связывает это с историческими и территориальными предпосылками, идущими от самой Дании: некогда большая страна потеряла в девятнадцатом веке большую часть своей площади, что привело к идеализации её населением небольшого родного пространства. *Hygge* стал «символом нации, поскольку история страны подходит для того, чтобы быть представленной через него» [ibid.: 37–38]. В качестве немецкого эквивалента слову Й. Т. Линнет упоминает *Gemütlichkeit* [ibid.: 23]. Кроме того, автор приводит пример концепта, который, по его мнению, практически полностью эквивалентен датскому *hygge* как по значению, так и по значимости для нации — это *gezelligheid* в нидерландском языке. Голландцы используют концепт в сходных контекстах, а также «считают его исключительным голландским понятием, отмечающим уникальную черту их повседневной культуры»; интересно, что слово *gezelligheid* так же, как и *hygge*, десемантизировалось в форме приветствий [ibid.: 39].

Следует заметить, что переводить *hygge* на русский во всех контекстах как «уют» было бы неверно — в силу того, что и русское слово в первую очередь связано с комфортом и удобством, благоустроенностью и атмосферой (как и английское *cosiness*) [Насибуллина 2010: 101], в большей степени затрагивая восприятие интерьера и в меньшей — внутреннее ощущение, в

отличие от приведённых выше концептов, сходных с *hygge*, из норвежского, шведского, немецкого и нидерландского языков. Однако Ю. С. Степанов в своей работе приводит такое понятие «уют», которое более сходно с *hygge*: уют «всегда ассоциируется со “своим”, только себе принадлежащим небольшим пространством, как-то отгороженным, отграниченным от внешнего мира и, в противоположность последнему, — где веют ветры, происходят какие-то волнения <...> — защищенным “уголком”, где тепло, где покой и не снуют посторонние люди» [Степанов 1997: 694]. Таким образом, русское понятие обладает достаточно широким диапазоном значения, и носители не всегда придерживаются какого-то одного варианта.

### ***Выводы по главе 1***

Результаты исследования говорят о том, что *hygge* — сложный и многогранный концепт, имеющий приблизительные, но не точные эквиваленты в некоторых германских языках. Большинство авторов культурологических работ рассматривают *hygge* комплексно, выделяя в его значении такие основные компоненты, как покой, тепло (физическое и в душе), чувство единения с близкими людьми.

Это работы о *hygge*, однако, не базируются на представительном языковом материале и не относятся к лингвокультурологии. Для более глубокого изучения концепта *hygge* требуется лингвокультурологическое исследование на представительном языковом материале. Данное исследование представлено в следующих главах.

## Глава 2. Исследование *hygge* в различных контекстах

### 2.1. Лексикографический анализ концепта

Рассмотрим основные толкования *hygge* в толковых словарях датского языка, а также английском словаре, в который недавно вошло это понятие.

Словарь современного датского языка (охватывающий лексику с 1955 г. по наши дни) *Den Danske Ordbog* [URL: <http://ordnet.dk/ddo>] даёт следующее определение глаголу *hygge*:

*have det hyggeligt; opleve eller skabe en behagelig, tryk og afslappet atmosfære* ‘уютно проводить время; ощущать или создавать приятную, располагающую к отдыху обстановку, дающую чувство безопасности’.

Кроме того, словарь отсылает нас к наречию *hyggeligt*. Приведём словарную статью о прилагательном *hyggelig*, от которого образовано наречие:

*behagelig; uformel eller intim så man føler sig hjemme om situation, sted m.m.* ‘приятный; неформальный или доверительный, позволяющий человеку почувствовать себя как дома в какой-то ситуации, каком-то месте и т.д.’

<...>

*venlig, omsorgsfuld eller imødekommende og derfor behagelig at have med at gøre eller være sammen med om person* ‘дружественный, заботливый или готовый помочь, отчего с таким человеком приятно быть рядом или что-то делать’.

*Hyggelig* может быть как ресторан, комната или вечер, так и беседа, окружение, настроение или атмосфера. Кроме того, рассматривается отдельное значение *hyggelig* в качестве определения к человеку.

Словарь датского языка «*Ordbog over det danske Sprog*» [URL: <http://ordnet.dk/ods>], в котором приводится лексика 1700-1950-х гг., приводит следующие значения глагола *hygge*:

1) *have omtanke, omsorg for; værne; vogte*. ‘присматривать за кем-то, заботиться; защищать; охранять’ <...>

2.3) <...> *føle sig hjemlig og veltilpas* ‘чувствовать себя как дома и на своём месте’.

Таким образом, присутствие в семантике концепта *hygge* чувства защищённости и безопасности прослеживается с 18-го века. Подтверждает это и определение существительного:

1) *pleje; værn; røgt* <...> ‘уход; защита; уход за скотом’

2) <...> *tillidsfuld følelse af fred(elighed); tryghed*. <...> *tilstand ell. følelse af velbefindende (især: ved at sidde lunt og fredeligt inden døren)* <...> (*poet.*) *fredeligt sted; ly*. ‘доверительное чувство умиротворения; защищённость. <...> состояние или чувство удовлетворения (особенно при уютном и мирном времяпрепровождении в помещении) <...> (поэт.) тихое место, убежище’.

При рассмотрении определения прилагательного *hyggelig* мы можем отметить, что некоторые старые значения сохранились до наших дней:

3) <...> *som virker tiltalende, behagelig*; <...> *som udbreder en følelse af velvære, velbefindende* <...>; *hjemlig* <...> ‘производящий впечатление привлекательного, приятного; <...> вызывающий чувство довольства, удовлетворения <...>; домашний’

4) <...> *rar; flink* ‘приятный; милый’.

В словаре «Politikens Nydansk Ordbog» существительное *hygge* толкуется как «en rar og behagelig stemning» ‘хорошая и приятная атмосфера’, прилагательное *hyggelig* же поясняется теми же словами: «rar og behagelig».

Анализ толкований слова *hygge* в трёх датских словарях показывает, что авторы не приводят чёткого и конкретизированного определения. Тем не менее, основное значение *hygge* связано с чувством защищённости и удовлетворения.

Если мы обратимся к английским словарям, то интересно отметить тот факт, что в 2016-м году существительное *hygge* вошло в список слов года по версии сайта Оксфордских словарей [URL: <https://www.oxforddictionaries.com/press/news/2016/12/11/WOTY-16>]. Так, Оксфордские словари дают следующее определение этому слову:

*A quality of cosiness and comfortable conviviality that engenders a feeling of contentment or well-being (regarded as a defining characteristic of Danish culture)* ‘Свойство уюта и комфортной весёлости, которое вызывает ощущение удовлетворения или благоденствия (расценивается как определяющая характеристика датской культуры)’.

Кроме того, тот же источник утверждает, что интерес к понятию *hygge*, вначале возникший в Великобритании, теперь также проникает и в США. Авторы признают, что в английском языке нет точного переводного эквивалента для концепта *hygge*: «В английском нет слова для точного эквивалента этого концепта, который, в конце концов, является основным в датской культуре» [там же]. В то же время в социальных сетях *hygge* набирает обороты в качестве хештега<sup>4</sup> к фотографиям, например, столов, освещаемых свечами (а значит, англоязычные пользователи делают акцент на одной из семантических областей, тесно связанных с *hygge* — живом огне).

Тот факт, что слово *hygge* начинает появляться в англоязычных словарях, отмечают и в Дании — так, Б. Йессен упоминает, что *hygge* было очень близко к тому, чтобы стать словом года по версии издательства словарей Collins, а также замечает, что в 2016-м году в Великобритании появился целый ряд книг о *hygge* [URL: <http://www.b.dk/nationalt/hygge-i-haard-kamp-om-at-blive-aarets-ord-i-storbritannien>].

Можно оценить важность понятия *hygge* для датчан, если учесть, что его включили в датский культурный канон<sup>5</sup> [URL: <http://jyllands-posten.dk/kultur/ECE9219136/kaffe-og-kanon-med-et-kammerkor-i-ryggen-satte-haarder-sit-sidste-aftryk-paa-dansk-kulturpolitik/>]. *Hygge* находится на седьмом месте в списке из десяти пунктов (включающем в себя свободомыслие, датский язык и общество всеобщего благоденствия).

---

<sup>4</sup> «тип пометки или тега, используемый в микроблогах и социальных сетях, облегчающий поиск сообщений по теме или содержанию. Представляет собой слово или объединение слов, которому предшествует символ # <...>» Википедия. [URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Xemter>]

<sup>5</sup> не путать с «Культурным канонам» Дании, разработанным по инициативе министра культуры Бриана Миккельсена в 2004 году и включающем в себя 108 произведений искусства, важных для датской культуры и являющихся культурными ценностями Дании.

Интерес к *hygge*, возросший в последнее время как в Дании, так и за рубежом, датчане объясняют нестабильностью мира. В тяжёлые годы особенно важно окружить себя комфортом и почувствовать себя в безопасности [URL: <https://www.information.dk/moti/2017/01/bleed-magt-kan-danmarks-vigtigste-vaaben-ustabil-verden>].

Тем не менее, датчане ценят *hygge* не только в трудное время. Этот концепт уверенно входит в список признаков страны, это одна из характерных черт, что, по мнению датчан, определяет Данию. Ричард Дженкинс в книге «At Være Dansk: Identitet i hverdagslivet» («Быть датчанином: идентичность в повседневной жизни») приводит результаты своего исследования, проведённого в 1997-м году среди 67 учеников школ и гимназии. Так, сущность Дании для 28% испытуемых заключалась в числе всего прочего и в *hygge* (в список важных для самоидентификации датчан понятий также вошли королевская семья, датский флаг, Русалочка, история Дании, LEGO и т.д.) [Jenkins 2014: 199–200].

В датской википедии упоминается, что датчане считают *hygge* элементом национального характера, а иностранцы часто характеризуют этим словом датский менталитет. *Hygge* — это искусство создания чувства доверия и дружбы, бодрости и удовлетворения. Значение существительного говорит о чём-то «милом, позволяющем расслабиться, дающем чувство безопасности и хорошо знакомом» («noget rart, afslappet, trygt og genkendeligt»), но не следует считать его синонимичным с подобными словами в других языках, таких как английский, нидерландский, немецкий и польский — в них акцент делается на физическую сторону значения, в то время как в датском и норвежском скорее на ментальную. Обычно *hygge* связано с социальным взаимодействием, но человек также может ощутить его и в одиночестве [URL: <https://da.wikipedia.org/wiki/Hygge>].

В английской википедии в первую очередь замечают, что *hygge* — это норвежское слово, в значительной мере сходное по значению с нидерландским *gezelligheid* [URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Hygge>].

Раньше *hygge* было общим словом для норвежского и датского языков и по происхождению считается норвежским. М. Викинг в общих чертах описал историю возникновения слова. Впервые в письменном датском тексте *hygge* встречается в начале 1800-х годов; с 1397-го до 1814-го Норвегия входила в состав Датского-Норвежского королевства, следовательно, норвежский и датский языки тесно взаимодействовали. В норвежском языке *hygge* обозначает «благополучие / благоденствие» («well-being»). Происходит это слово, возможно, от *hug*, которое, в свою очередь, идёт от *hugge*, появившегося в середине 16-го века и означающего «обнимать». По поводу *hygge* известно ещё меньше, и автор высказывает гипотезу о его происхождении от древнескандинавского *hygga* «ободрять / утешать»; *hygga* же происходит от *hugr* — «настроение». Корни *hugr* лежат в германском *hugjan*, произошедшем от староанглийского *hucgan* «думать, полагать» [Wiking 2016: 44].

Этимологический словарь Н. О. Нильсена приводит сходную версию происхождения, уточняя, что слово заимствовано из норвежского в 19-м веке. Тогда норвежское *hygge* означало *trøste, glæde* ‘утешать, радовать’. Для сравнения приводятся шведское *hygga sig blive mere civiliseret* ‘становиться культурнее’, древнеисландское *hyggja tænke, mene, märke, føle sig tilfreds* ‘думать, полагать, отмечать, чувствовать себя удовлетворённым’ и готское *hugjan tænke, mene* ‘думать, полагать’.

Таким образом, в ходе происхождения *hygge* в семантике слов-предшественников и родственных слов преобладали положительные коннотации, а также ориентированность на внутреннее состояние и переживания.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что чётко описать современное значение *hygge* непросто, что не редкость для комплексных абстрактных понятий, в первую очередь затрагивающих внутреннее состояние человека, а не физические ощущения.

## 2.2. Методика сбора и обработки данных

Данные для исследования, проведённого в настоящей работе, отбирались следующим образом. В корпусе датского языка был введён запрос «hygge» (без указания части речи и с разрешением поиска всех словоформ). Таким образом, нашлось 1647 вхождений, среди которых присутствовали как формы существительного «hygge», так и формы возвратного глагола «hygge sig». Интерес для исследования представляли контексты, по которым можно было бы воссоздать «атмосферу» внутреннего состояния «hygge», демонстрирующие семантические поля, с которым оно связано. Именно по этой причине в отобранном материале отсутствуют примеры с прилагательным «hyggelig» и наречием «hyggeligt» — после изучения результатов поиска был сделан вывод, что прилагательное и наречие в первую очередь показательны при исследовании синтаксических структур и сочетаемости с определёнными словами, но среди большего числа вхождений (2411 в целом для обеих частей речи) встречается крайне мало иллюстрирующих общий образ и целостную семантику понятия «hygge» контекстов.

Далее путём ознакомления со всеми контекстами (1647) и отбора наиболее показательных вручную была составлена таблица из 123 примеров (см. Приложение 1). Наиболее показательными мы считаем те фрагменты материалов корпуса, на примере которых нагляднее всего раскрывается семантика концепта hygge благодаря широкому контексту, простого упоминания слова hygge недостаточно.

Таблица состоит из четырёх столбцов. Первый столбец содержит фрагмент контекста, содержащий вхождение существительного или глагола «hygge» и семантические единицы, позволяющие определить семантические области, связанные с исследуемыми словами (четвёртый столбец). Во втором столбце указан источник примера. К сожалению, в корпусе источники контекстов указаны не всегда, и среди отобранного материала не поддались идентификации источника 4 примера. Третий столбец содержит указание на

часть речи. Помимо глагола и существительного в некоторых примерах можно встретить прилагательное или наречие.

Рассмотренный материал демонстрирует следующее распределение по жанрам:

- художественная литература — 12
- не указано — 4
- сайт — 2
- научно-популярная литература — 1
- периодические издания — остальные 104

### **2.3. Анализ концептуальных признаков**

Важным пунктом исследования являются выделенные семантические области, связанные с концептом *hygge*. Они в той или иной степени отражают желательные для достижения состояния *hygge* условия. Относительно малочисленные примеры областей говорят скорее об их важности для отдельно взятых лиц, более частые же вхождения позволяют судить о прочной связи с концептом.

В ходе исследования были установлены следующие связанные с состоянием *hygge* семантические области:

- еда (любое упоминание еды или приёма пищи как дающее основание для понимания, что благодаря этому достигается *hygge*)
- семья
- Рождество (*hygge* неразрывно связан с Рождеством (*jul*) — для него существует отдельное понятие *julehygge*)
- дом (*hygge* дома)
- алкоголь (когда ощущение *hygge* достигнуто с помощью алкогольных напитков)
- напитки (чай или кофе тоже могут помочь в достижении *hygge*; это семантическое поле включает только безалкогольные напитки)

- друзья
- хобби
- живой огонь (важный компонент *hygge*; сюда входит как огонь на свечах в помещении, так и камин, и костёр на природе)

На 123 примера в таблице пришлось следующее количество упоминаний семантических областей (см. рис. 2):

Рисунок 2

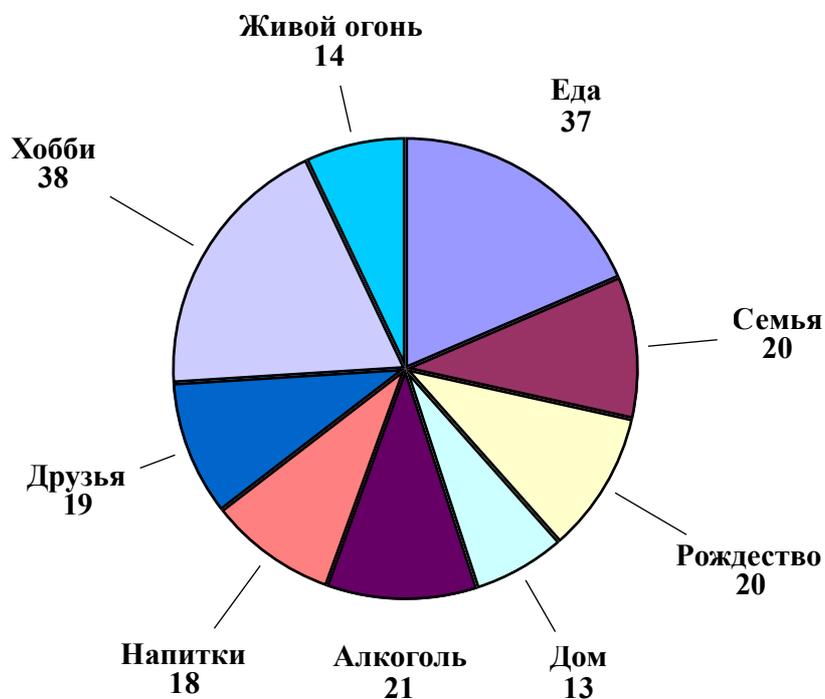


Рисунок 2. Распределение семантических областей по 123 контекстам в отобранном материале.

На основании анализа контекстов, распределённых по семантическим областям, мы выделяем концептуальные признаки *hygge*. Концептуальные, или понятийные признаки — это «признаки концепта, актуализированные в

словарных значениях в виде семантических компонентов (сем) слова — репрезентанта концепта» [Пименова 2010: 73]. Поскольку в толковых словарях датского языка концепт *hygge* рассмотрен кратко и семы не отмечены, для определения признаков мы будем опираться исключительно на данные корпусного исследования.

При переводе контекстов переводные эквиваленты слов *hygge* и *hygge sig* не приводятся, чтобы не ограничивать широкое восприятие концепта.

### Еда

Семантическая область «Еда» представлена в исследованном материале значительным количеством единиц (37) и уступает только области «Хобби» (38). Общеизвестно, что еда и процесс приема пищи являются важнейшими элементами культуры человека, поэтому неудивительно, что такое культурно-специфическое понятие как *hygge* оказывается тесно связанным с этой семантической областью.

В данной группе выделяется целый ряд концептуальных признаков, с помощью которых можно актуализировать концепт *hygge*.

Во-первых, понятие *hygge* связывается в сознании носителей языка с представлением о традиционной еде; чаще всего традиционные блюда подаются по праздникам, к примеру, в Рождество. Следовательно, мы можем выделить признак «**традиционность**»:

«*juleknas*» ‘рождественские сладости’ (1.2);

«*æbleskiver*» ‘круглые пончики’ (1.58);

«*dampende gullaschsuppe, glaseret skinke og frikadeller, hjemmebagte æbleskiver*» ‘дымящийся гуляш, окорок в глазури и котлеты, испечённые дома пончики’ (1.64);

«*julekonfekt*» ‘рождественские конфеты’ (1.69); также конфеты, которые делают к Рождеству, упоминаются в контексте (1.119);

«steg» ‘жаркое’, «risengrød» ‘рисовая каша’ (1.90) — рисовая каша используется для приготовления традиционного рождественского десерта risalamande с взбитыми сливками и протёртым миндалём;

«ostemadder» ‘бутерброды с сыром’ (1.107) — типичная датская еда;

«rebernødder» ‘небольшие медовые пряники’ (1.118) — рождественское блюдо.

Следующий концептуальный признак — «ностальгия», которую человек ощущает, вспоминая, что в прежние дни всё было лучше:

«En gammeldags, hyggelig produktion» (‘hyggelig продукция как в старые дни’) — о конфетах на фабрике (1.68). В этом же примере отмечено, что hygge теряется, если продукция становится массовой: «I bolche kogeriet fremstilles hvert år 60 tons bolcher <...>. Hvis den bliver for stor, går hyggen af kogeriet» (‘На кондитерской фабрике каждый год производится 60 тонн конфет <...>. Если их [производится] слишком много, hygge исчезает из продукции’) — раньше фабрика производила меньше конфет, и с ними было связано hygge; присутствует тоска по старине, ощущение, что раньше было лучше.

Ностальгия также ощущается в воспоминаниях о детстве:

«tegneserier, videoer, tv, slik og lomme penge» ‘комиксы, видеокассеты, телевизор, сладости и карманные деньги’ (1.94).

Воспоминания о том, как hygge ощущалось в детстве, позволяют предположить, что для того, чтобы почувствовать hygge, взрослый человек ест сладости и другие лакомства, к примеру, фрукты:

«jordbær» ‘ягоды клубники или земляники’ (1.14);

«Adventshygge med <...> lidt lækkert til maven» ‘hygge во время адвента, когда <...> ешь что-то вкусное’ (1.24);

«flødeis» ‘сливочное мороженое’ (1.28);

«sodavandsis, meloner, frugt <...>, så er der altid noget at hygge sig med, hvis man bliver lækkersulten» ‘фруктовый лёд, дыни, фрукты <...>, так что всегда есть что-то, что обеспечит hygge, если захотелось вкусного’ (1.106);

«værelshygge med <...> kage» ‘комнатное ощущение hygge с <...> тортом’ (1.115).

Кроме того, к этой группе относятся вышеупомянутые примеры употребления (1.2), (1.69), (1.118).

«**Совместный приём пищи**» оказывается одним из важных признаков для создания hygge, ведь члены семьи нередко встречаются именно за столом. Чаще всего это происходит за ужином либо за завтраком, особенно в выходные дни:

«Familien Heick hygger sig ofte sammen over morgen og frokostbordet "brunch"» ‘Семья Хайк часто hygger sig, собравшись вместе за столом, накрытым к завтраку и обеду — бранчу’ (1.6);

«Dagen derpå — efter nattens udskejelser — skulle familien hygge sig ved morgenbordet». ‘На следующий день — после ночных эксцессов — семья собиралась hygge sig за столом’ (1.39).

Следующий контекст примечателен тем, что упоминается не типично датская еда, а пакистанская, и обед проходит не дома. Но ресторан умеет создать атмосферу hygge для своих посетителей; ощущению hygge посещающей ресторан пары не мешает экзотичность кухни (см. пример Й. Т. Линнета с суши [Linnet 27-28], описанный в главе 1 на с. 22):

«Når Lene og Kjeld har lyst til at være alene, går de ned på en lille intim pakistansk restaurant i Istedgade, der hedder Schezan. Der sidder de så og hygger sig i fred for folks nysgerrige blikke <...>» ‘Когда Лене и Кьелль хотят побыть одни, они идут в маленький пакистанский ресторан с интимной обстановкой на Истегаде, называемый «Шезан». Там они мирно hygger sig вдали от любопытных взглядов <...>’ (1.80);

«Jeg ville komme i god tid og lave god mad, <...> og så skulle mor og jeg bare hygge os» ‘Я приду вовремя, приготовлю вкусную еду, <...> и тогда мы с мамой просто будем hygge os’ (1.91).

Совместный приём пищи может проходить не только с семьёй, но и с друзьями, и даже с малознакомыми людьми:

«De indbudte og mange andre hyggede sig med god mad og vin i de gamle sale» ‘Приглашённые и многие другие hyggede sig с вкусной едой и вином в старых залах’ (1.53);

«Når efteråret falder på, får man lyst til at hygge sig inden døre f.eks. omkring et veldækket bord for sammen med familie og venner at nyde en god middag» ‘когда наступает осень, появляется желание hygge sig дома, к примеру, вокруг красиво накрытого стола, когда вместе с семьёй и друзьями наслаждаешься вкусным ужином’ (1.59);

«<...> jeg benyttede den sidste aften til at hygge mig med én af mine gamle veninder fra byen. Vi havde alle spist en dejlig middag» ‘<...> я воспользовалась последним вечером, чтобы hygge mig с одной из старых подруг из города. Мы все вкусно поужинали’ (1.81).

Заметим, что сами датчане утверждают, что ощущение hygge и еда взаимосвязаны:

«I vores kultur er hygge, nærvær og varme ofte kædet sammen med mad» ‘В нашей культуре hygge, единение и тепло часто связаны с едой’ (1.123).

Совместный приём пищи с семьёй и друзьями встречается также в следующем материале, иллюстрирующем данный концептуальный признак: (1.55), (1.57), (1.61), (1.82), (1.84), (1.90), (1.99), (1.118) (см. Приложение 1). Отметим, что все примеры, относящиеся к данной группе, обнаруживают ещё один концептуальный признак — «**общение**», то есть возможность установить контакт друг с другом и поговорить, обменяться мнениями, почувствовать сопричастность.

Часто для ощущения *hygge* подразумевается, что приём пищи, совместный или нет, должен быть **длительным**:

«Det er om aftenen, vi har tid til at hygge os ved bordet, <...>. Men i weekenden og i ferien kan vi rette op på det, da er der god tid til morgenhygge» ‘Именно по вечерам у нас есть время *hygge os* за столом, <...>. Лишь по выходным и в отпуске мы можем исправить это, поскольку тогда достаточно времени для утреннего *hygge*’ (1.19).

В вышеупомянутом примере (1.6) напрямую говорится, что семья проводит за столом и время завтрака, и время обеда; в примере (1.59) наслаждение вкусной едой с семьёй и друзьями за ужином очевидно предполагает длительное время.

«Vi spiser altid sent, og de fleste dage foregår det ved sofabordet foran nyhederne på TV. Det hygger vi os med» ‘Мы всегда едим поздно, и как правило это происходит за кофейным столиком во время новостей по ТВ. Так мы *hygger os*’ (1.99);

«Jeg har oplevet, at det næsten er en tradition her i landet, at man spiser meget, langsomt og hygger sig over maden» ‘Я обнаружил, что в этой стране это практически традиция — есть много, медленно и испытывать ощущение *hygge* от еды’ (1.121).

Кроме того, в исследованном материале данный концептуальный признак представлен в большинстве случаев примерами на совместный приём пищи: (1.61), (1.80), (1.81), (1.82), (1.90) (см. Приложение 1).

Оставшиеся контексты образуют группу по признаку «приём пищи вне дома»:

«Der er en særligt dansk hygge ved at gå på kro og spise» ‘Есть истинно датское ощущение *hygge* в том, чтобы сходить в трактир и поесть’ (1.3);

«Og det er en fin idé at tage på restaurant og hygge sig en aften!» ‘И это отличная идея — сходить в ресторан и *hygge sig* вечером!’ (1.30);

«Indenfor [den gamle kro] er der dækket op til morgen mad på lange borde med hvide duge og levende lys. Grundmuret dansk hygge» ‘Внутри [старого

трактира] накрыты к завтраку длинные столы с белыми скатертями и горящими свечами. Неизменное ощущение датского *hygge*' (1.76).

Сюда же относятся примеры (1.13) и (1.86), а также с этим признаком пересекается вышеупомянутый пример (1.80), в котором говорится о пакистанском ресторане.

## Семья

Одной из наиболее широко представленных семантических областей является также «Семья» (34). Важностью семьи в любой культуре объясняется большое число примеров употребления концепта *hygge*, имеющих отношение к этой группе.

Следует отметить, что представленные далее два важнейших концептуальных признака для области «Семья» — **«совместная деятельность»** и **«общение»** — неразрывно связаны с признаком **«длительность»** (мы уже упоминали это в анализе семантической области «Еда» на с. 41).

Также заранее оговоримся, что для празднования Рождества исключительно важно собраться всей семьёй, и, следовательно, в полученном материале очень много пересечений групп «Семья» и «Рождество». Контексты, где семья упоминается, но основной акцент делается на Рождестве, см. ниже в анализе семантической области «Рождество» (с. 45–48).

Итак, при анализе материала, который можно отнести к семантической области «Семья», можно выделить концептуальный признак **«совместная деятельность»**, который является частотным и характеризует большое количество контекстов. Совместная деятельность может осуществляться в самых разных областях — занятия спортом, прогулки на природе, различные хобби:

«<...> og derefter vil de [cyklister] hygge sig med de 50 km i et mere mageligt tempo sammen med deres familier» ‘<...> а после они hygge sig, проезжая 50 км в менее быстром темпе вместе со своими семьями’ (1.17);

«<...> disse skovture, hvor ofte 10-12 familier hyggede sig dagen lang» ‘<...> эти прогулки по лесу, когда часто 10-12 семей hyggede sig целый день’ (1.42) — здесь также акцентируется длительность времяпрепровождения;

«hele familien er på skovtur for at hygge sig og lege sammen, store og små» ‘целая семья на прогулке в лесу, чтобы hygge sig и поиграть, и взрослые, и дети’ (1.44) — вообще можно заметить, что семейным времяпрепровождением нередко оказывается отдых на природе;

«I mange familier er der tradition for at mødes til lidt før-jule-hygge en søndag med en tur i skoven efter gran og kogler til julens dekorationer» ‘Во многих семьях есть традиция встречаться для того, чтобы почувствовать немного hygge перед Рождеством и прогуляться в лес за еловыми ветками и шишками для рождественских украшений’ (1.64);

«<...> at samle frimærker er en hobby, som <...> man skal hygge sig med sammen med nogle venner og familien» ‘<...> собирание марок — это хобби, которым <...> можно hygge sig вместе с друзьями и семьёй’ (1.75);

«Vi spiser altid sent, og de fleste dage foregår det ved sofabordet foran nyhederne på TV. Det hygger vi os med» ‘Мы всегда едим поздно, и как правило это происходит за кофейным столиком во время новостей по ТВ. Так мы hygger os’ (1.99) — этот пример уже приводился выше в семантической области «Еда», но здесь мы бы хотели подчеркнуть, что важен не только совместный и длительный приём пищи, но и совместное занятие — просмотр новостей по телевизору;

«En fisketur med bål og hygge er også mægtig hyggeligt» ‘Поездка на рыбалку с костром и hygge — это тоже очень hyggeligt’ (1.116).

Перейдём к следующему, также частотному концептуальному признаку — «общение». Отметим также, что почти все примеры, уже приведённые в

концептуальном признаке «совместная деятельность», также подразумевают пересечение с признаком «общение» (поскольку это «процесс установления и развития контактов и связей между людьми, порожаемый потребностями совместной деятельности» [Крысько 2004: 203]):

«For mange familier er tiden, juletræet står i stuen, helt speciel. Det lægger op til hygge og samvær» ‘Для многих семей время, когда в комнате стоит рождественская ель, совершенно особенное. Оно предполагает общение и, соответственно, hygge’ (1.29);

«hygge os med en stor bøf, god musik, gode bøger og hinanden» ‘hygge os с большим бифштексом, хорошей музыкой, хорошими книгами и друг другом’ (1.61);

«Når danskerne skal have det rigtig hyggeligt, anbringer de sig i en hyggekrog, <...> snakker og ler i familiens og nære venners indforståede kreds» ‘Когда датчане хотят провести время по-настоящему hyggeligt, они устраиваются в hygge-уголке, <...> болтают и смеются в узком кругу семьи и близких друзей’ (1.84);

«Forestil dig et par, der får børnene afsat til en barnepige og går en tur i byen for at slappe af, hygge sig, drikke rødvin og flette fingre» ‘Представьте себе пару, которая оставила детей на няню и пошла прогуляться по городу, чтобы отдохнуть, hygge sig, выпить красного вина и подержаться за руки’ (1.104);

«Gamle mennesker er levende historiebøger. Når mormor eller farfar satte sig vel til rette i den slidte røde lænestol, <...> og begyndte at fortælle om gamle dage. <...> Det var ren hygge» ‘Старики — это живые книги по истории. Когда бабушка или дедушка выпрямлялись в потёртом красном кресле, <...> и начинали рассказывать о прежних днях. <...> Это было чистое ощущение hygge’ (1.110) — здесь также можно отметить признак **ностальгии**, тоски по прошлому.

Рождество

Рождество мы выделили как отдельную семантическую область, поскольку это важнейший праздник для датчан, обладающий большой культурно-специфической насыщенностью. При рассмотрении предшествовавших семантических областей можно понять, как прочно Рождество связано с областями «Еда» и «Семья», поэтому здесь мы также периодически будем ссылаться на уже проанализированный материал.

Важный признак Рождества — **освещение**. В большинстве случаев имеется в виду живой огонь (свечи). Для *hygge* важен не яркий свет, а приглушённый (подробнее об этом см. семантическую область «Живой огонь», с. 66–68).

«Adventshygge med levende lys» ‘*hygge* во время адвента, когда горят свечи’ (1.24);

«Mens vi venter på julen, er der intet så skønt som at sprede *hygge* og varme med masser af levende lys» ‘Пока мы ждём Рождества, нет ничего прекраснее, чем распространять *hygge* и тепло с помощью множества горящих свечей’ (1.25);

«Lyset i standerlampen var tændt, der var allerede halvmørkt udenfor. Der var *hygge* i stuen» ‘Торшер был включён, за окном уже темнело. В комнате было ощущение *hygge*’ (1.47) — пример, отличающийся от остальных тем, что для создания *hygge* используется электрическая лампа, а не свечи;

«Nu er det snart den glade og dejlige juletid igen. En tid, de fleste af os ser frem til: Familierne samles. Lysene tændes» ‘Вот уже скоро снова наступит радостное и чудесное рождественское время. Время, которого большинство из нас с нетерпением ждёт: семья собирается вместе, горят свечи’ (1.73);

«<...> og [de] manglede kun at sætte lys i. Lise hentede en bærepose nede i bilen, og hældte indholdet ud på bordet. Der var lys i alle størrelser, og de begyndte at søge et par gode lys ud» ‘<...> и [им] не хватало только свечей. Лисе забрала из машины пакет и высыпала содержимое на стол. Там были свечи всевозможных размеров, и они стали искать парочку подходящих свечей’ (1.120).

Также, исходя из анализа материала, мы можем выделить признак **рождественская ель**. Это неперменный атрибут Рождества в Дании, и украшение как ели, так и дома к празднику — важное времяпрепровождение в датской семье. Даже если ставить ель не планируется, датчане могут использовать для декорирования дома еловые ветки:

«For mange familier er tiden, juletræet står i stuen, helt specielt» ‘Для многих семей время, когда в комнате стоит рождественская ель, совершенно особенное’ (1.29)

«Juletræet stod i hjørnet ved siden af fjernsynet og var smukt pyntet» ‘Рождественская ель стояла в углу рядом с телевизором и была прекрасно украшена’ (1.47);

«<...> og vi skulle have juletræ, og så skulle mor og jeg bare hygge os» ‘<...> и у нас будет ёлка, и тогда мы с мамой просто hygge os’ (1.91);

«<...> jeg er kun glad for, at I alligevel har kunnet nå omkring juletræet» ‘<...> я просто рада, что мы всё же смогли собраться вокруг ёлки’ (1.92);

«<...> en tur i skoven efter gran» ‘<...> прогулка в лес за еловыми ветками’ (1.64);

«<...> pyntes med blomster og gran» ‘<...> украшено цветами и еловыми ветками’ (1.73).

Среди относящихся к Рождеству признаков также можно выделить **«ностальгию»**:

«Portvin for eksempel er noget med gammeldags hygge, knitrende ild i pejsen og knas juleaften» ‘Портвейн, к примеру, ассоциируется с ощущением hygge давно ушедших дней, потрескивающими дровами в камине и сладостями рождественского вечера’ (1.22);

«Og nu hygger vi os over at gense julekalenderen» ‘А сейчас мы hygger os, пересматривая «рождественский календарь»<sup>6</sup>’ (1.33);

---

<sup>6</sup> приуроченный к рождественской теме сериал, состоящий из 24 серий, которые показывают по ТВ по одной в день начиная с 1 декабря и до кануна рождества

«<...> netop den jule og vinterstemning, de fleste drømmer om at hygge sig i» ‘<...> именно то рождественское и зимнее настроение, в котором большинство мечтает hygge sig’ (1.67).

С предыдущей группой связан также признак «**традиционности**», повторяющихся каждый год действий. Рождественское времяпрепровождение остаётся фактически неизменным из года в год, и некоторые действия, к примеру, могут стать семейной традицией:

в контексте (1.33), приведённом выше, «рождественский календарь» именно пересматривают, то есть его уже смотрели, но это не мешает ощущать hygge;

«Jeg kan godt lide at planlægge julen» ‘Мне нравится планировать Рождество’ (1.65);

«<...> julepynt, som Morten og jeg havde lavet og samlet gennem 10 år» ‘<...> рождественские украшения, которые мы с Мортеном делали и хранили на протяжении 10 лет’ (1.66).

Но рождественские традиции не всегда и не всеми людьми воспринимаются положительно. Так, по мнению некоторых, у ощущения hygge во время Рождества присутствует некая навязанность:

«Jeg hader julen. Hele det show med forudbestemt hygge» ‘Я ненавижу Рождество. Всё это шоу с заранее предопределённым ощущением hygge’ (1.12);

«Juleaften er jo pr. tradition en højtidsaften, hvor man er sammen og hygger sig med andre. <...> Ude og Hjemme giver her et tilbud til alle, der skal være alene i julen. En mulighed for at finde andre i samme situation, som kunne tænke sig at fejre juleaften eller andre juledage sammen i festligt, hyggeligt lag.

— <...>, det kræver at erkende, at man ikke ønsker at sidde alene juleaften, hvor alle andre hygger sig» ‘Рождественский вечер ведь по традиции праздничный вечер, когда люди собираются вместе и hygger sig с другими людьми. <...> У «Ude og Hjemme» есть предложение для всех, кто вынужден будет встречать Рождество в одиночестве. Возможность найти оказавшихся в

такой же ситуации других людей, которые могли бы обдумать вариант отпраздновать Рождество или другие рождественские дни вместе в праздничном, hyggelig кругу.

— <...> следует признать, что никто не хочет проводить рождественский вечер в одиночестве, когда все остальные hygger sig' (1.27) — этот пример показывает, что отмечать Рождество не в одиночестве, а с кем-то — это практически аксиома, и одинокий человек в Рождество по умолчанию не испытывает ощущение hygge;

— Mor... er du vred på mig? <...>

— Tag det roligt. Det er juleaften, vi skal hygge os

‘— Мама... Ты злишься на меня? <...>

— Успокойся. Сейчас Рождество, мы должны hygge os' (1.92) — очевидное долженствование ощущения hygge, даже если в семье не всё гладко.

## Дом

Семантическая область «Дом» почти во всех исследованных контекстах всегда в большей или меньшей степени оказывается связанной с другими семантическими областями, в частности «Едой», «Семьёй» и «Рождеством». Вместе с тем, представляется целесообразным рассмотреть эту область отдельно, поскольку дом в сознании человека связан с чувством защищённости, особенной атмосферой и родными людьми — важными составляющими для ощущения hygge. Отметим самые яркие примеры, в которых акцент делался именно на данной семантической области.

Вследствие анализа материала был выделен признак «домашний стиль»:

«Bindingsværkshuse, fortidens typehuse, har det ikke for godt. De udstråler idyl, hygge og harmoni med naturen, men nutidige krav om komfort nedbryder mange af dem» ‘С фахверковыми домами, типовыми домами прошлого всё не

так уж хорошо. Они мзлучают идиллию, hygge и гармонию с природой, но современная потребность в комфорте уничтожила многие из них' (1.20);

«For tusind år siden, da alle de andre drog på jagt eller i viking, blev den ægte danner, stamfaderen til samtlige hjørnesofaer og parcelhuse, tilbage i hulen og grundlagde begrebet hygge. I dag bruger vi det meste af vores energi og næsten al vor tid og ikke mindst alle vore penge på hulen og hyggen» 'Тысячу лет назад, когда все прочие ездили на охоту или отправлялись в викингский поход, истинный датчанин, праотец всех угловых диванов и коттеджей, остался в берлоге и изобрёл понятие hygge. А теперь мы тратим большую часть нашей энергии, почти всё наше время и немалую часть наших денег на берлогу и hygge' (1.23);

«I et lille primitivt træhus med hængelamper og flagermuslygte, og den sparsomme beholdning af stearinlys, vi havde tilkæmpes os, hyggede vi os» 'Мы обосновались, мы hyggede os в маленьком простом деревянном доме со свисающими с потолка керосиновыми лампами и фонарями «летучая мышь», и с сэкономленным остатком свечей' (1.46);

«Når jeg rejser, forstår jeg altid at hygge mig og få gode oplevelser. Selv om jeg rejser alene, har jeg ført den tradition videre, som min mand og jeg havde: Jeg har altid små broderede flaconer og stearinlys med, når jeg rejser. Så indretter jeg hotelværelset, og pynter lidt op og tænder et lys!» 'Когда я путешествую, я всегда знаю, как hygge mig и получить приятные впечатления. Хотя я путешествую в одиночестве, я продолжаю ту традицию, которая была у меня с мужем: я всегда беру с собой маленькие вышитые салфетки и свечи, когда отправляюсь в дорогу. Так что, когда я устраиваюсь в номере отеля, я немного украшаю его и зажигаю свечу!' (1.50) — интересный пример, говорящий о том, что создание домашней атмосферы и ощущение hygge столь важно, что некоторые люди возят с собой салфетки и свечи, чтобы разместить их в гостинице;

«Videre i afdelingen for nostalgi og hygge byder udstillingen desuden på en skov af tørrede blomster, overdekoreret keramik og den form for hamper

sofakunst, der kan tilpasses hver et hjem, når blot man oplyser farven på puderne» ‘Далее в отделе, где предполагается ностальгия и hygge, выставка предлагает, помимо всего прочего, целые заросли сухих цветов, чересчур расписанную керамику и уродливые украшения диванов, которые могут подойти для любого дома, если только вы сообщите, какие цвета подушек вам нужны’ (1.113) — пример негативного отношения к hygge, говорящий о том, что в стремлении к hygge люди часто покупают для дома совершенно безвкусные вещи, лишь бы они напоминали о старых временах.

Концептуальный признак «**закрытость пространства**» характерен для семантической области «Дом», вероятно, в любой культуре, не только датской:

«Æbleskiver og hygge i lavloftede stuer — det forbinder de fleste med jul» ‘Круглые пончики и ощущение hygge в комнатах с низкими потолками — вот что большинство связывает с Рождеством’ (1.58) — компактность и закрытость пространства — в противоположность просторной комнате — может свидетельствовать об ощущении защищённости;

«Det foregår i underetagen i Valhalla, og selv om lokalet er lidt for stort, er der som regel en god stemning i cafeen. Vi sidder og snakker, spiller spil eller hygger os på andre måder» ‘Это происходит в подвальном помещении в «Вальхалле», и хотя помещение слегка великовато, в кафе, как правило, приятная атмосфера. Мы сидим и болтаем, играем в игры или hygger os каким-либо иным образом’ (1.85) — пример не о доме, а о кафе, но хорошо иллюстрирующий, что открытые широкие пространства обычно не дают такого ощущения hygge, они воспринимаются не такими безопасными.

## Алкоголь

Семантические области «Алкоголь» и «Напитки» (подразумеваются безалкогольные) мы решили разделить потому, что, очевидно, в каждой из этих групп наблюдаются специфические особенности, которые интересно рассмотреть по отдельности.

Изучение контекстов показало, что самым популярным для ощущения *hygge* напитком является вино (*vin*) — 7 примеров (из них 4 указывают непосредственно на красное вино (*rødvin*)), а также пиво (*øl*) — 4 примера. Третьим по частоте упоминания идёт глэг (*gløgg*) — 3 примера, которые относятся и к семантической области «Рождество». С учётом того, что глэг — это горячее красное вино с пряностями, можно считать, что в целом красное вино, подогретое или нет, является в Дании очень важным алкогольным напитком для ощущения *hygge*.

Безусловно, самым важным концептуальным признаком для семантической области «Алкоголь» является **«совместное употребление»**:

«Det kunne Dorte og Jette tale en del om, når de hyggede sig med en flaske rødvin eller to» ‘Об этом Дорте и Йетте могли поговорить, когда *hyggede sig* с одной-двумя бутылками красного вина’ (1.52);

«De indbudte og mange andre hyggede sig med god mad og vin» ‘Приглашённые и многие другие *hyggede sig* вкусной едой и вином’ (1.53);

«En dampende gullaschsuppe, glaseret skinke og frikadeller, hjemmebagte æbleskiver og gløgg kan være noget af det, der bydes på» ‘Дымящийся гуляш, окорок в глазури и котлеты, испечённые дома пончики и глэг могут быть тем, что предлагается’ (1.64) — это один из примеров про Рождество; очевидно, что в Рождество глэг в первую очередь пьётся в компании;

«et fristed, hvor man kan træffe andre mennesker, som kommer for at slappe af og hygge sig over en kop kaffe eller en øl» ‘свободное пространство, где можно встретиться с другими людьми, которые приходят расслабиться и *hygge sig* с чашкой кофе или бутылкой пива’ (1.83);

«Forestil dig et par, der <...> går en tur i byen for at slappe af, hygge sig, drikke rødvin og flette fingre» ‘Представьте себе пару, которая <...> пошла прогуляться по городу, чтобы отдохнуть, *hygge sig*, выпить красного вина и подержаться за руки’ (1.104);

«Og jeg får aldrig at vide, om de alligevel snakker om hans damer, når de hygger sig med whiskyen» ‘И я знаю, что он всё же никогда не говорит о своих женщинах, когда они hygger sig за виски’ (1.108);

«Men først skulle de lige have et års tid i København som unge, der kunne gå i byen, spille squash og tennis, når det passede dem, hygge sig med venner og rødvin» ‘Но для начала им следовало бы провести год в Копенгагене, пока они были молоды и могли прогуляться в городе, поиграть в сквош или теннис, когда им удобно, hygge sig с друзьями за красным вином’ (1.112);

«De voksne sidder og hygger sig med deres fredagsrødvin inde i stuen» ‘Взрослые hygger sig со своим пятничным красным вином в гостиной’ (1.117);

«tilmeldte mødes for at hygge sig sammen med kaffe, pebernødder og måske en enkelt øl» ‘зарегистрировавшиеся встречаются, чтобы hygge sig вместе за кофе, медовыми пряниками и, возможно, бутылкой пива’ (1.118);

«Og at de selv desuden plejede at hygge sig med gløgg og konfekt lillejuleaften» ‘И что они сами, кроме того, привыкли hygge sig вечером перед Рождеством за глёмом и конфетами’ (1.119) — этот и последующий пример включены также в семантическую область «Рождество»;

«De drak gløgg og hyggede sig» ‘Они пили глём и hyggede sig’ (1.120);

«Så sidder godsejeren og hans gæster i havestuen og slapper af og hygger sig med absint og taler i ro og mag om kunst og filosofi og den slags» ‘Так что хозяин поместья и его гости сидят в комнате с видом на сад, расслабляются и hygger sig за абсентом, мирно беседуя об искусстве, философии и тому подобном’ (1.93) — этот пример — единственный, в котором упоминается настолько крепкое спиртное, как абсент, в целом для датчан, вероятно, характерно употребление более лёгких напитков. Остальные контексты с напитками, крепость которых выше, чем у вина: (1.22) — портвейн, (1.87) — портвейн и джин, (1.108) — виски.

Три вышеупомянутых примера — (1.64), (1.119) и (1.120) — связанных с Рождеством, можно отнести также к признаку «тепло», поскольку речь в

них идёт или может идти о глёге, который подаётся горячим. Прочие алкогольные напитки, упоминаемые в этом разделе, принято подавать холодными.

Что касается конкретно пива, интересно заметить, что среди всех контекстов, связанных с алкоголем, именно пиво датчане считают типичным датским напитком, важным для *hygge* (поэтому мы не стали бы утверждать, что красное вино — это самый подходящий для *hygge* напиток; возможно, таковы издержки выборки):

«Og mens vi taler om Gud, så tror jeg, at skulle man i dag lave en dansk variant af Kristi fødsel, med skyldig hensyntagen til *hyggen*, så ville de tre vise mænd i stedet for guld, røgelse og myrra skær skænke gudesønnen øl, fiske og hornmusik» ‘А если уж мы говорим о Боге, то мне кажется, что если бы сейчас нужно было создать датскую интерпретацию рождения Христа, с вниманием к *hygge*, то трое волхвов вместо золота, ладана и чистейшей мирры одаривали бы божьего сына пивом, девушкой и духовой музыкой’ (1.23);

«Øl, *hygge* og hjem hænger tæt sammen for danskerne» ‘Пиво, *hygge* и дом тесно связаны в сознании датчан’ (1.111).

Единственный пример из всего материала указывает на то, что для *hygge* алкоголь не нужен:

«Man opdager og lærer, at man kan *hygge* sig mindst lige så godt med kaffe og kortspil, som andre gør med vin og spiritus» ‘Мы обнаруживаем и запоминаем, что за кофе и карточной игрой можно *hygge* sig не хуже, чем за вином и спиртным’ (1.8).

Однако следующий пример, напротив, говорит о том, что алкоголь для *hygge* достаточно важен:

«Norge er dejligt, men dyrt, tænk bare på spirituspriserne, når man skal *hygge* sig lidt om aftenen» ‘Норвегия прекрасная, но дорогая страна, достаточно вспомнить цены на спиртное, когда собираешься немного *hygge* sig вечером’ (1.21).

## Напитки

В изученном материале есть целый ряд контекстов, где понятие *hygge* ассоциируется с принятием безалкогольных напитков. На первом месте оказался кофе (8 контекстов), на втором — чай (4 контекста). В этом нет ничего удивительного, поскольку кофе значительно более популярен у датчан, чем чай. Среднестатистический датчанин выпивает около 4 чашек кофе в день. Дания находится на четвёртом месте в мире среди стран, больше всего потребляющих кофе, и уступает только Финляндии, Австрии и Швеции [Danmark | Kaffeinfo. URL: <http://kaffeinfo.dk/kaffe-i-tal/danmark/>].

Очень широким и охватывающим почти все примеры из семантической области «Напитки» оказался, как и для области «Алкоголь», признак «совместное употребление». В некоторых примерах он не выражен однозначно, но подразумевается:

«Aftenen igennem hygger man sig, spiller nogle spil, får kaffe» ‘По вечерам *hygger sig*, играют в игры, пьют кофе’ (1.2) — этот пример связан с Рождеством, то есть кофе для датчан обычный напиток и по праздникам;

«Efter en times tid med te og hygge, trak gæsterne sig tilbage til deres respektive værelser» ‘Через час, проведя время за чаем и с *hygge*, гости вернулись в свои комнаты’ (1.35);

«Vi sender Guld Cirkel kaffe til mormor, så hun kan hygge sig med Pia og Louise» ‘Мы отправим бабушке кофе «Guld Cirkel», чтобы она могла *hygge sig* с Пиа и Луизой’ (1.70);

«Vi fik altid kaffe derhjemme efter hver tur. <...>, og da sad vi og hyggede os med kaffe, og vi sagde faktisk også til hinanden, at Carlo ville have sagt: I har det nok hyggeligt — hvis han havde været der» ‘После каждой прогулки мы всегда пьём дома кофе. <...> И однажды, когда мы сидели и *hyggede os* за кофе, мы фактически сказали друг другу, что Карло бы сказал «Вам тут, вероятно, *hyggeligt*» — если бы он был здесь’ (1.77);

«Far og mor var gået i seng, mens min veninde og jeg sad nede i stuen og hyggede os med en kop te» ‘Папа с мамой пошли спать, пока мы с подружкой сидели в комнате и hyggede os за чашкой чая’ (1.81);

«Morgenmaden består af juice og toast, og Diana drikker en kop kaffe og et glas mælk. Charles nøjes med juice. Det er sjældent, han rører kaffe og te — og aldrig om morgenen» ‘Завтрак состоит из сока и тоста, и Диана выпивает чашку кофе и стакан молока. Чарльз довольствуется соком. Редко бывает, что он пьёт кофе и чай — и никогда не по утрам’ (1.82) — в данном примере пара тоже пьёт разные напитки, но при этом проводит время вместе; кроме того, это единственный пример в исследуемом материале с упоминанием молока;

«<...> et fristed, hvor man kan træffe andre mennesker, som kommer for at slappe af og hygge sig over en kop kaffe eller en øl» ‘<...> свободное пространство, где можно встретиться с другими людьми, которые приходят расслабиться и hygge sig с чашкой кофе или пивом’ (1.83)

«<...> folk sidder og hygger sig rundt i hjørnerne med et spil backgammon eller en kop varm kakao» ‘<...> люди hygger sig в уголке за игрой в нарды или с чашкой горячего какао’ (1.102) — какао также упоминается в примере (1.115); это очевидно не такой популярный напиток, как кофе;

«"Hygge er bare det bedste. Spille kort, drikke te, spise ostemadder og høre det samme bånd igen og igen med en veninde", siger Anna» ‘«Hygge — это просто лучшее, что может быть. Играть в карты, пить чай, есть бутерброды с сыром и слушать одну и ту же плёнку снова и снова вместе с подружкой», — говорит Анна’ (1.107).

Контекст (1.8) уже приводился в анализе семантической области «Алкоголь» как пример того, что для ощущения hygge не обязательно пить вино и вообще спиртное, достаточно кофе.

Если рассматривать напитки, характерные для детей, то можно заметить, что дети в Дании обычно пьют соки, газированную или фруктовую воду:

«<...>, sad de to krudtugler i Oslo-bådens cafeteria og hyggede sig med computerspil og saftevand» ‘два сорванца сидели в кафетерии «Oslo-båden»<sup>7</sup> и hyggede sig за компьютерной игрой, попивая фруктовую воду’ (1.34);

«De to børn har også samlet en masse gamle Anders And blade, som de kan læse i, når de hygger sig med saft eller sodavand» ‘Оба ребёнка также собрали множество выпусков старого «Дональда Дака», чтобы читать их, когда они hygger sig с соком или газировкой’ (1.89);

«<...> sukkerfri sodavand og saftevand, så er der altid noget at hygge sig med, hvis man bliver lækkersulten» ‘<...>, газировка без сахара и фруктовая вода, так что всегда есть что-то, что обеспечит hygge, если захотелось вкусного’ (1.106).

Мы встречаем всего одно упоминание, как взрослый человек пьёт сок и при этом чувствует hygge — в примере (1.82) (приведён выше). Если по примерам, приведённым к семантической области «Еда», можно предположить, что сладости часто вызывали у взрослых ностальгию по детству, то, похоже, возвращаться к детскому ощущению hygge с помощью детских напитков не характерно для датчан.

Взрослые, очевидно, предпочитают горячие напитки холодным, и мы предполагаем, что можно вывести также концептуальный признак «тепло». К нему относятся все перечисленные под признаком «совместное употребление» контексты, в которых упоминались кофе или чай. Кроме них, к «теплу» относятся также:

«Adventshygge med <...> herlige varme drikke» ‘hygge во время адвента, когда <...> пьёшь прекрасные горячие напитки’ (1.24) — в этом примере могут подразумеваться и чай, и кофе, и глёт (что вполне вероятно, учитывая связь примера с Рождеством), но самый главный акцент делается на том, что напитки горячие;

«"Jeg kan se, at du hygger dig!" Han pegede på termokanden» ‘«Я вижу, ты hygger dig!» — он указал на термос’ (1.40) — мы не можем точно знать, какой

---

<sup>7</sup> название парома

именно напиток находится в термосе, но очевидно, что он должен употребляться горячим.

Таким образом, признак «тепло» оказался даже более важным для семантической области «Напитки», чем «совместное употребление».

### Друзья

Как становится понятно уже из приведённых выше анализов семантических областей, *hygge* часто является ощущением, для создания которого важно присутствие рядом близких людей. К близким людям, помимо членов семьи, относятся также друзья. Семантическая область «Друзья», безусловно, как и «Семья», предполагает выделение концептуального признака «совместная деятельность»:

«Kamma Madsen <...> fortæller, at mange tager en god veninde med og hygger sig i huset og i motionscenteret og går ture ved stranden i Udsholt» ‘Камма Мадсен <...> рассказывает, что многие берут с собой хорошую подругу и *hygger sig* в доме и в тренажёрном зале, а также гуляют по улицам в Удсхольте’ (1.15) — так, с друзьями вместе занимаются спортом;

«Man kan holde avis sammen, tage i byen sammen, spille kort og på andre måder hygge sig med hinanden» ‘Можно вместе подписаться на газету, вместе выбираться в город, играть в карты и иным образом *hygge sig* друг с другом’ (1.54);

«<...> at samle frimærker er en hobby, som <...> man skal hygge sig med sammen med nogle venner og familien» ‘<...> собирание марок — это хобби, которым <...> можно *hygge sig* вместе с друзьями и семьёй’ (1.75);

«"Hygge er bare det bedste. Spille kort, drikke te, spise ostemadder og høre det samme bånd igen og igen med en veninde", siger Anna» ‘«Hygge — это просто лучшее, что может быть. Играть в карты, пить чай, есть бутерброды с сыром и слушать одну и ту же плёнку снова и снова вместе с подругой», — говорит Анна’ (1.107);

«Men først skulle de lige have et års tid i København som unge, der kunne gå i byen, <...> hygge sig med venner og rødvin» ‘Но для начала им следовало бы провести год в Копенгагене, пока они были молоды и могли прогуляться в городе, <...> hygge sig с друзьями за красным вином’ (1.112);

«De drak gløgg og hyggede sig. Som aftenen skred frem fik de lavet et par ræne dekorationer, og manglede kun at sætte lys i» ‘Они пили глэгг и hyggede sig. К тому времени, как наступил вечер, они сделали пару милых украшений’ (1.120).

Все примеры использования на признак «совместная деятельность» входят также в концептуальный признак «общение». Кроме этого, к группе «общение» относятся также следующие контексты:

«Men det sker, at min pige og jeg savner familien, vennerne og hyggen hjemme i Danmark» ‘Но так получается, что моя девушка и я скучаем по семье, друзьям и домашнему ощущению hygge в Дании’ (1.10);

«Da vi kom indenfor, kom en masse af vennerne og jeg glemte hurtigt optrinet udenfor. Jeg fik mere vin, og dansede og hyggede mig med de folk, jeg kendte» ‘Когда мы зашли внутрь, пришло множество друзей, и я быстро забыла сцену, произошедшую снаружи. Я выпила ещё вина, потанцевала и hyggede mig с людьми, которых знала’ (1.32);

«Det kunne Dorte og Jette tale en del om, når de hyggede sig med en flaske rødvin eller to» ‘Об этом Дорте и Йетте могли поговорить, когда hyggede sig с одной-двумя бутылками красного вина’ (1.52);

«Vi sender Guld Cirkel kaffe til mormor, så hun kan hygge sig med Pia og Louise» ‘Мы отправим бабушке кофе «Guld Cirkel», чтобы она могла hygge sig с Пиа и Луизой’ (1.70);

«<...> jeg benyttede den sidste aften til at hygge mig med én af mine gamle veninder fra byen. Vi havde alle spist en dejlig middag. Far og mor var gået i seng, mens min veninde og jeg sad nede i stuen og hyggede os med en kop te» ‘<...> я воспользовалась последним вечером, чтобы hygge mig с одной из старых

подруг из города. Мы все вкусно поужинали. Папа с мамой пошли спать, пока мы с подругой сидели в комнате и hyggede os за чашкой чая' (1.81);

«Når danskerne skal have det rigtig hyggeligt, anbringer de sig i en hyggekrog, <...> snakker og ler i familiens og nære venners indforståede kreds» 'Когда датчане хотят провести время по-настоящему hyggeligt, они устраиваются в hygge-уголке, <...> болтают и смеются в узком кругу семьи и близких друзей' (1.84).

Кроме того, для ощущения hygge возможно и общение с малознакомыми, но не совсем чужими людьми:

«Hver gruppe har en selvhjælpsgruppe, som du har mulighed for at møde op i en gang om måneden. <...> Lørdag aften hygger vi os med god mad, dans, sang og musik» 'У каждой группы есть группа самопомощи, с которой ты имеешь возможность встретиться раз в месяц. <...> По субботним вечерам мы hygger os за вкусной едой, танцами, пением и музыкой' (1.86) — здесь говорится о группах людей, проходящих психотерапевтическое лечение; возможно, они не близкие друзья, но это не мешает им ощущать hygge в компании друг друга, кроме того, они совместно танцуют и поют;

«Han har prøvet at vandre rastløst rundt i weekenderne og sætte sig på et cafeteria simpelthen for at være blandt andre mennesker. Det er rart at have nogen at tale med, hygge sig med og lave noget sammen med, og kollektiv, bofællesskab eller kollegie, synes de, er de bedste boformer» 'Он попробовал непрестанно бродить по улицам в выходные и устраиваться в кафетерии просто чтобы побыть среди других людей. Приятно, когда есть с кем поговорить, с кем-то hygge sig и что-то совместно поделаться, и коммуна, жилищное товарищество или общежитие, как он полагает, лучшие формы сосуществования' (1.72);

«Jeg har prøvet at bo i en lejlighed sammen med min bror nede i byen, men det var ikke lige mig. Jeg elsker den hygge, der er på et kollegium, hvor man altid er omgivet af andre mennesker» 'Я пробовал жить в квартире вместе с братом в городе, но это было не моё. Я люблю то ощущение hygge, которое бывает в общежитии, где человек всегда окружён другими людьми' (1.97);

«Det er vigtigt at snakke og hygge sig med naboer, andre beboere og damen nede i kiosken» ‘Важно общаться и hygge sig с соседями, другими жильцами и дамой из ближайшего магазинчика’ (1.98).

В таблице количество материала, описывающего ощущение hygge с малознакомыми людьми, значительно меньше, чем с друзьями, поэтому можно сделать вывод, что привычка проводить для ощущения hygge время с людьми, не являющимися членами семьи и друзьями, для датчан в целом не характерна. Это подтверждает и негативное отношение к помещениям, в которых слишком много людей:

«Der skal ikke være flere besøgende end i dag, for folk skal have en oplevelse af fred, idyl og hygge, når de kommer. Det skal være en oase uden råben og skrigen» ‘Здесь не должно быть больше посетителей, чем сегодня, потому что у людей должно возникать чувство умиротворения, идиллии и hygge, когда они приходят. Это должен быть оазис, где нет криков и визгов’ (1.103).

Как мы уже упоминали при изучении семантических областей «Еда» и «Семья», примеры на концептуальные признаки «**общение**» и «**совместная деятельность**» связаны с признаком «**длительность**».

### Хобби

По приведённым выше примерам на семантические области «Еда» и «Дом» может сложиться впечатление, что для hygge важны исключительно статичные занятия, к примеру приём пищи за столом или времяпрепровождение с чашкой кофе на диване. Но на самом деле, если судить по семантической области «Хобби», для многих датчан hygge связывается с «**активной деятельностью**», вроде спорта, прогулок, танцев, поездок на природу, чтобы порыбачить или походить в лесу:

«De indsatte hyggede sig ofte med fisketure, skovture eller ture til bageren» ‘Заключённые часто hyggede sig за рыбалкой, прогулкой в лесу или походом в булочную’ (1.4);

«Jeg hygger mig fint med husligt arbejde som at vaske op og stryge» ‘Я отлично hygger mig с помощью домашних дел, таких как мытьё посуды и глажка’ (1.7) — не совсем обычный пример, доказывающий, что ощущение hygge, несмотря на общее сходство у датчан, может быть и индивидуальным;

«<...> mange tager en god veninde med og hygger sig <...> i motionscenteret og går ture ved stranden i Udsholt» ‘<...> многие берут с собой хорошую подругу и hygger sig <...> в тренажёрном зале, а также гуляют по улицам в Удсхольте’ (1.15);

«<...> for at hygge os med lidt bundfiskeri på øens læside» ‘<...> чтобы hygge os за донной рыбалкой с подветренной стороны озера’ (1.16);

«<...> og derefter vil de hygge sig med de 50 km i et mere mageligt tempo sammen med deres familier. <...> Læg dertil en glad naturoplevelse, hyggeligt samvær, skovturstemning» ‘<...> а после они hygger sig, проезжая 50 км в менее быстром темпе вместе со своими семьями. <...> Прибавьте к этому приятные впечатления от природы, hyggeligt общение, настроение от прогулки в лесу’ (1.17);

«Det er klart, at et sådant næsten videnskabeligt fiskeri giver, og også bør give langt mere bonus, men derfor er der sikkert mange, der fortsat vil hygge sig med at fiske "gammeldaws" og nyde naturen» ‘Очевидно, что подобный практически научный способ рыбалки даёт и также должен давать значительно больший улов, но поэтому, наверное, так много людей продолжает hygge sig за «старомодной» рыбалкой и наслаждаться природой’ (1.18) — здесь явно присутствует оттенок ностальгии: появляются новые способы удить рыбу, но удовольствие приносит тот, которым пользовались прежде;

«<...> disse skovture, hvor ofte 10-12 familier hyggede sig dagen lang» ‘<...> эти прогулки по лесу, когда часто 10-12 семей hyggede sig целый день’ (1.42);

«Hunden er et hyggemoment. Jeg går rundt og hygger mig med min hund»  
‘Собака помогает ощутить hygge. Я гуляю и hygger mig со своей собакой’ (1.43);

«hele familien er på skovtur for at hygge sig og lege sammen, store og små»  
‘целая семья на прогулке в лесу, чтобы hygge sig и поиграть, и взрослые, и дети’ (1.44);

«Hotellerne ligger i nogle af Danmarks kønneste egne med mulighed for dejlige ture langs stranden eller i kønne klit og plantageområder. Der er masser af muligheder for hygge og afslapning — swimmingpool både ude og inde, <...> bordtennis, billard— og lørdag aften en stille svingom til dejlig musik» ‘Отель находится в одном из самых живописных уголков Дании, где есть возможность восхитительных прогулок вдоль берега или к прекрасным дюнам и растительности. Есть множество вариантов ощутить hygge и расслабиться — бассейн снаружи и внутри, <...> настольный теннис, бильярд... и субботним вечером медленные танцы под красивую музыку’ (1.49);

«Eneste krav for adgang er lyst til at deltage i klubbens aktiviteter, billard, bordtennis, dart, almindelig hygge i klubbens diskotek» ‘Единственное требование для того, чтобы вступить — желание участвовать в активности клуба, играть в бильярд, настольный теннис, дартс, hygge со всеми на клубной дискотеке’ (1.51);

«Man kan holde avis sammen, tage i byen sammen, spille kort og på andre måder hygge sig med hinanden» ‘Можно вместе подписаться на газету, вместе выбираться в город, играть в карты и иным образом hygge sig друг с другом’ (1.54);

«Børn og voksne hygger sig med kanosejls på en af de kunstige søer i Fårup Sommerland» ‘Дети и взрослые hygger sig в заплыве на каноэ на одном из искусственных озёр в «Fårup Sommerland»<sup>8</sup>’ (1.74);

---

<sup>8</sup> парк развлечений в Ютландии

«Fredag eftermiddag sad to mænd i en båd på Skanderborg Sø og fiskede. Solen skinnede, og de to mænd hyggede sig» ‘Во второй половине дня в пятницу двое мужчин сидели в лодке на озере Скандерборг и рыбачили. Светило солнце, и мужчины hyggede sig’ (1.109);

«En fisketur med bål og hygge er også mægtig hyggeligt» ‘Рыбалка с костром и hygge — это тоже очень hyggeligt’ (1.116).

Большая часть вышеупомянутых контекстов относится также к концептуальному признаку «совместной деятельности». Кроме них, к этой группе мы также можем отнести:

«<...> de unge har mulighed for at arrangere en masse aktiviteter, kurser, møder, foredrag og fester, hvor man hygger sig» ‘у молодёжи есть возможность организовывать множество видов активности, курсы, встречи, лекции и вечеринки, где можно hygge sig’ (1.26);

«Vi hyggede os med at læse historier og tegne sammen» ‘Мы hyggede os, вместе читая рассказы и рисуя’ (1.37);

«Vi hyggede os over håndarbejdet» ‘Мы hyggede os за рукоделием’ (1.38);

«Men vi har mulighed for at slappe af, og det gør vi også. Vi læser og hygger os. <...> Vi går i biografen, og det er også en slags hygge» ‘Но у нас есть возможность расслабиться, и это мы тоже делаем. Мы читаем и hygger os. <...> Мы ходим в кино, и это тоже способ ощутить hygge’ (1.45);

«<...> at samle frimærker er en hobby, som <...> man skal hygge sig med sammen med nogle venner og familien» ‘<...> собирание марок — это хобби, которым <...> можно hygge sig вместе с друзьями и семьёй’ (1.75);

«Vi sidder og snakker, spiller spil eller hygger os på andre måder» ‘Мы сидим и болтаем, играем в игры или hygger os каким-либо иным образом’ (1.85);

«Den romantiske bølge er over os. I TV ruller den ene gamle danske folkekomedie efter den anden over skærmen. Her er konceptet hygge, varme og gammeldags gård med en hest, en ko og en gris i halm» ‘Нас накрывает волна романтики. По ТВ крутят одну старую датскую национальную комедию за

другой. Вот концепция *hygge*, тепло и старомодная усадьба с лошадью, коровой и свиньёй в соломе' (1.100) — очевидный пример ностальгии по сельскому ощущению *hygge*;

«<...> folk sidder og hygger sig rundt i hjørnerne med et spil backgammon»  
'<...> люди *hygger sig* в уголке за игрой в нарды' (1.102).

Вероятнее всего, совместное занятие хобби подразумевает общение, поэтому примеры в проанализированном материале, иллюстрирующие признак «**совместная деятельность**» пересекаются и с признаком «**общение**».

Контекстов, очевидно связанных с «**нахождением дома**» при занятии хобби, оказалось не так много. С уверенностью можно выбрать те, которые связаны с просмотром телевизора, чтением и рукоделием:

«Jeg slog ud med hånden, og min bror kom bærende på det lille fjernsyn.  
<...>

— Vi er lykkelige for at kunne give dig denne gave. Nu kan du rigtig *hygge dig*»

'Я махнула рукой, и зашёл мой брат, неся маленький телевизор. <...>

— Мы счастливы, что можем подарить тебе этот подарок. Теперь ты действительно сможешь *hygge dig*' (1.31);

«Og nu hygger vi os over at gense julekalenderen» 'А сейчас мы *hygger os*, пересматривая «рождественский календарь»' (1.33) — тот факт, что действие повторяется, возможно, указывает на ностальгию по прошлому;

«Jeg har altid hygget mig med at tegne, skrive og leve» 'Я всегда *har hygget mig*, рисуя, сочиняя и живя' (1.36);

«Weekenden var fred og *hygge*, tegneserier, videoer, tv, slik og lommepenge» 'Выходные были полны умиротворения и *hygge*: комиксы, видеокассеты, телевизор, сладости и карманные деньги' (1.94);

«<...> vejret indbød til *hygge* foran den moderne kamin i skikkelse af et tv-apparat» '<...> погода призывала к *hygge* возле современного камина в облике телевизора' (1.96).

Также к этому признаку можно отнести уже приведённые выше примеры (1.37), (1.38) (1.45), (1.56), (1.61), (1.99), (1.100). В целом телевизор играет немаловажную роль для домашнего ощущения *hygge* — в проанализированном материале он упоминается в шести фрагментах ((1.31), (1.33), (1.94), (1.96), (1.99), (1.100)).

Добавим также несколько контекстов, подтверждающих, что для достижения *hygge* домашняя обстановка или природа не обязательны:

«<...> for at hygge sig i spillecasinoet» ‘<...> чтобы *hygge sig* в игровом казино’ (1.9);

«At dømme efter resultatet, hyggede publikum sig ved koncerterne i februar» ‘Судя по результату, публика *hyggede sig* на концертах в феврале’ (1.41);

«Til gengæld for en fyldelstgørende opførelse af "Kærlighed uden strømper", kan man så hygge sig i Hofteatrets tætte teaterhistoriske atmosfære» ‘В награду за соответствующую всем требованиям постановку «Любви без чулок» можно *hygge sig* в исключительно театральной атмосфере Дворцового театра’ (1.71);

«Tivoli står for os danskere for noget med hygge og afslapning» ‘Тиволи для нас, датчан, связан с *hygge* и расслаблением’ (1.114).

Следует отметить, что сама по себе семантическая область «Хобби» предполагает концептуальный признак «длительность», поэтому **все** вышеприведённые примеры мы относим также к нему.

### Живой огонь

О важности для ощущения *hygge* живого огня и в частности свечей уже было сказано в главе 1 (см. с. 15–16). Отметим, что, судя по контекстам из корпуса, «свечи» и в самом деле зажигаются не только на Рождество, но и для создания *hygge*:

«Adventshygge med levende lys» ‘hygge во время адвента, когда горят свечи’ (1.24);

«Mens vi venter på julen, er der intet så skønt som at sprede hygge og varme med masser af levende lys» ‘Пока мы ждём Рождества, нет ничего прекраснее, чем распространять hygge и тепло с помощью множества горящих свечей’ (1.25);

«I et lille primitivt træhus med hængelamper og flagermuslygte, og den sparsomme beholdning af stearinlys, vi havde tilkæmpes os, hyggede vi os» ‘Мы обосновались, мы hyggede os в маленьком простом деревянном доме со свисающими с потолка керосиновыми лампами и фонарями «летучая мышь», и с сэкономленным остатком свечей’ (1.46);

«Når jeg rejser, forstår jeg altid at hygge mig og få gode oplevelser. Selv om jeg rejser alene, har jeg ført den tradition videre, som min mand og jeg havde: Jeg har altid <...> stearinlys med, når jeg rejser. Så indretter jeg hotelværelset, <...> og tænder et lys!» ‘Когда я путешествую, я всегда знаю, как hygge mig и получить приятные впечатления. Хотя я путешествую в одиночестве, теперь и другие люди подхватили традицию, которая есть у меня и моего мужа: я всегда беру с собой <...> свечи, когда отправляюсь в дорогу. Так что, когда я устраиваюсь в номере отеля, я <...> зажигаю свечу!’ (1.50);

«Nu er det snart den glade og dejlige juletid igen. En tid, de fleste af os ser frem til: Familierne samles. Lysene tændes. <...> Dansk jul "rimer" på hygge, fred og ro» ‘Вот уже скоро снова наступит радостное и чудесное рождественское время. Время, которого большинство из нас с нетерпением ждёт: семья собирается вместе, горят свечи <...>. Датское Рождество «рифмуется» с hygge, умиротворением и покоем’ (1.73);

«Indenfor [den gamle kro] er der dækket op til morgen mad på lange borde med hvide duge og levende lys. Grundmuret dansk hygge» ‘Внутри [старого трактира] накрыты к завтраку длинные столы с белыми скатертями и горящими свечами. Неизменное ощущение датского hygge’ (1.76);

«Når danskerne skal have det rigtig hyggeligt, anbringer de sig i en hygge-krog, skaber hyggebelysning ved at slukke i loftet og tænde stearinlys på bordet» ‘Когда датчане хотят провести время по-настоящему hyggeligt, они устраиваются в hygge-уголке, создают hygge-освещение, приглушив свет под потолком и зажигая свечи на столе’ (1.84);

«For os er f.eks. tændte lys en væsentlig del af hyggen ved en dansk festlig sammenkomst» ‘Для нас, к примеру, горящие свечи — существенный компонент ощущения hygge на датском торжестве’ (1.101);

«Men efterhånden som mørket fald på, og stearinlysene blev tændt, bredte hyggen sig i en ellers lidt grå og triste betonhal» ‘Но после того как стемнело и зажгли свечи, ощущение hygge начало распространяться по помещению, которое вообще-то было тусклым и унылым бетонным залом’ (1.105);

«De drak gløgg og hyggede sig. <...> og [de] manglede kun at sætte lys i. Lise hentede en bærepose nede i bilen, og hældte indholdet ud på bordet. Der var lys i alle størrelser, og de begyndte at søge et par gode lys ud» ‘Они пили глэг и hyggede sig. <...> и [им] оставалось только поставить свечи. Лисе забрала из машины пакет и высыпала содержимое на стол. Там были свечи всевозможных размеров, и они стали искать парочку подходящих свечей’ (1.120) — пример про рождественское ощущение hygge со свечами, как и приведённые выше (1.24), (1.25) и (1.73); в остальных примерах рассматривается использование свечей для создания hygge в повседневной жизни.

Помимо свечей, которые можно купить и зажечь в любой момент, датчане также любят стационарные варианты живого огня, дающие «тепло»:

«Der [i klassen] var en stor kakkelovn som gav dejlig varme og hygge» ‘Там [в классе] была большая печь, которая дарила восхитительное ощущение тепла и hygge’ (1.48);

«Godt beskyttet mod de fæle magter, der sloges derudenfor i mørket, samlede mødre og børn om den blussende kamin for at fortælle og lytte til gamle eventyr» ‘Надёжно защищённые от злых сил, бушевавших во тьме снаружи,

матери и дети собирались у горящего камина, чтобы рассказывать и слушать старые сказки' (1.63);

«En fisketur med bål og hygge er også mægtig hyggeligt» 'Поездка на рыбалку с костром и hygge — это тоже очень hyggeligt' (1.116) — несмотря на то, что камин или печь невозможно переместить, а костёр потенциально можно развести в любом месте, тем не менее, когда он уже разведён, его невозможно перенести, в этом смысле он так же «стационарен», как печь или камин;

«En pejs eller brændeovn i trapperummet er nedlagt. Skorstenen er dårlig og skulle reetableres, og der skulle en stålkerne i. Hvis vi hen ad vejen finder ud af, at vi vil have en pejs der, er det en mulighed at reetablere skorstenen med en stålkerne. Men jeg synes, man kan lave hygge på mange andre måder. Tale pænt og ordentligt til hinanden og tage hinandens visioner alvorligt og prøve på i fællesskab at indfri nogle af dem — som at få en pejs, slutter Ole Boesen» 'Камин или печь заложены в комнате с лестницей. Дымовая труба плохая и должна быть переделана, и в ней нужно сделать стальную сердцевину. Если мы по ходу дела обнаружим, что нужно делать камин, есть возможность сделать в дымовой трубе стальную сердцевину. Но я думаю, что можно достичь ощущения hygge и многими другими способами. Вежливо и подобающе говорить друг с другом, воспринимать всерьёз цели друг друга и стараться сообща достигать некоторых из них — таких, как заполучить камин, — заключает Оле Бёльсен' (1.122) — довольно интересный пример, поскольку говорящий сначала замечает, что для hygge камин не обязателен, но после этого всё же возвращается к нему.

### ***Выводы по главе 2***

На основании проведённого анализа материала было установлено, что наиболее характерными для понятия hygge концептуальными признаками являются «совместная деятельность», «общение» и «длительность». Они были выявлены в наибольшем количестве семантических областей: так,

«совместная деятельность» встречается в 6 областях, «общение» и «длительность» — в 4. В меньшем количестве областей была обнаружена связь с такими понятиями, как «ностальгия» (3), «тепло» (3), «традиционность» (2). Остальные концептуальные признаки проявились каждый в одной семантической области («активная деятельность», «освещение», «рождественская ель», «нахождение дома», «свечи» и «закрытость пространства»). Следовательно, мы можем сделать вывод, что для ощущения *hygge* в первую очередь важна компания, с которой можно почувствовать единение, и возможность отдохнуть и никуда не спешить. Приятные воспоминания о прошлом и соблюдение традиций тоже немаловажный компонент *hygge*. Также достаточно типичная составляющая *hygge* — тепло, которое можно ощутить возле живого огня или за чашкой кофе/глёга.

## **Глава 3. Особенности *hygge* по результатам ассоциативных экспериментов**

### **3.1. Описание участников исследования**

Для подтверждения полученных выводов в нашем исследовании проведено два ассоциативных эксперимента. Первый выявляет ассоциации датчан со словом *hygge* без использования результатов анализа материала, рассмотренного в данной работе, второй — верифицирует полученные в ходе анализа данные, то есть определяет, актуальны ли выведенные концептуальные признаки для понимания *hygge*. Для этих экспериментов мы составили две анкеты (см. Приложение 2, Приложение 3). У респондентов также узнавали пол, возраст и образование.

В анкетировании принимали участие 38 датчан. Среди респондентов наблюдается следующее распределение по возрасту и полу:

от 17 до 19 лет — 6 мужчин и 14 женщин;

от 24 до 40 лет — 3 мужчин и 3 женщины;

от 58 до 80 лет — 5 мужчин и 7 женщин.

Что касается образования, то все опрошенные в возрасте до 19 лет являются учениками гимназий. Остальные респонденты имеют высшее образование.

Анкеты рассылались по электронной почте.

### **3.2. Свободный ассоциативный эксперимент (анкета №1)**

Проанализировав ответы по первому варианту анкеты, мы заметили, что наиболее часто встречающимися ассоциациями к слову *hygge* являются *familie* ‘семья’, *venner* ‘друзья’, *(god) mad* ‘(вкусная) еда’ / *spisning* ‘приём пищи’, *samvær* ‘общение’, *afslapning* ‘расслабленность’ / *afslappende* / *afslappet* ‘расслабленный’, *tryghed* ‘защищённость’, *lys* / *stearinlys* ‘свечи’, *ro* ‘покой’, *varme* ‘тепло’. Рассмотрим корреляцию данных ассоциаций с полом и возрастом респондентов (табл. 1):

Таблица 1

	17-19	24-40	58-80
		<b>familie</b>	
М	5	1	2
Ж	8	-	-
		<b>venner</b>	
М	5	1	-
Ж	8	1	1
		<b>(god) mad / spisning</b>	
М	4	1 (snacks)	1
Ж	3	-	1 (madlavning
	+1 snacks 'снэки'		'приготовление пици')
	+1 is 'мороженое'		
		<b>samvær</b>	
М	-	1	2
Ж	5	2	2
		<b>afslapning / afslappende / afslappet</b>	
М	2	1	2
Ж	3	-	2
		<b>tryghed</b>	
М	1	-	-
Ж	1	1	2
		<b>lys / stearinlys</b>	
М	-	1	1
			(+2 særlig belysning
			'особое освещение')
Ж	3	-	3
		<b>ro</b>	
М	-	-	-

ж	1 (rolig stemning 'спокойное настроение')	1	3
		<b>varme</b>	
м	1	-	2
ж	1	2	2

Таблица 1. Распределение основных ассоциаций к *hygge* в зависимости от пола и возраста респондента.

Можно отметить, что для молодых людей любого пола *hygge* в первую очередь ассоциируется с семьёй и друзьями (кроме того, у респондентов, отметивших эти ассоциации, они, как правило, находятся на первом месте).

Чувство расслабленности для молодёжи, наоборот, не так важно — к примеру, всего 3 девушки из 14 отметили эту ассоциацию. Ассоциация «общение», возможно, важнее для женщин любого возраста, чем для мужчин. Ответ «свечи» более характерен для женщин, принадлежащих к группе старше 58 лет — данную ассоциацию выбрало 3 из 7 (что касается девушек 17-19 лет, среди них показатель ниже — 3 из 14).

Среди всех ассоциаций ни разу не появилось слово «kaffe» (возможно, кофе является слишком обыденным напитком для того, чтобы приходить на ум в связи с *hygge*), но тёплые напитки фигурировали в ответах: *varm kakao* 'тёплое какао' (2 девушки) и *te* 'чай' / *en kop te* 'чашка чая' (2 женщины старше 58).

Для группы старше 58 также оказались характерными ассоциации *fortrolighed* 'доверие' (2 мужчин и 1 женщина) и *sommerhus* 'летний домик' (1 мужчина и 1 женщина).

Заметим, что никто не упомянул телевизор как ассоциацию к *hygge*, но 4 девушки упомянули *film*. Также ещё одна девушка отметила мультфильмы Disney.

### 3.3. Верификация данных исследования концептуальных признаков (анкета №2)

Во втором варианте анкеты мы просили отметить важность полученных в результате исследования материала концептуальных признаков в баллах от 0 до 3. Для удобства анализа приведём средние арифметические значения баллов по каждому из пунктов (табл. 2):

Таблица 2

	Важность					
	(0 — min, 3 — max)					
	17-19		24-40		58-80	
	м	ж	м	ж	м	ж
делать что-то вместе с другими (совместные занятия)	2,7	2,6	3	2,7	2,4	2
общение (с друзьями, семьёй и т.д.)	2,8	2,9	3	2,7	3	2,5
«когда достаточно времени на что-то, не надо спешить»	2,2	2,1	2,7	3	2,8	2,3
ностальгия, ностальгические чувства	1	1,6	1	0,3	0,2	0,9
тепло (физическое)	1,2	1,8	1	1,3	1	2
традиционность, старомодность	0,6	1,3	1,3	0,7	0,6	0,6
активное занятие чем-либо (спорт и т.д.)	0,8	1	0,7	1,7	1	0,9
приглушённое освещение	0,8	1,9	1,3	1,7	2	1,6
рождественская ель	1,4	2,1	1,3	1,7	1,8	1,1
нахождение дома	1,5	2,1	1,7	1,3	2,2	1,9
горящие свечи	0,7	2,5	1	2	1,8	2,1

Таблица 2. Важность перечисленных в анкете №2 концептуальных признаков *hygge* для респондентов в зависимости от пола и возраста.

В целом совместные занятия достаточно тесно связаны с *hygge* по мнению респондентов — особенно для мужчин любого возраста.

Общение — несомненно, наиболее важный пункт для всех. При этом среди молодёжи распределение примерно равное, а среди респондентов постарше более высокий балл общению присвоили мужчины.

Никуда не спешить для ощущения *hygge* особенно важно для группы возрастом от 24 до 40 лет и для мужчин старше 58. Можно предположить, что молодёжь в стремлении к *hygge*, очевидно, легче справляется со спешкой повседневной жизни.

Чувство ностальгии оказалось в целом не слишком связано с *hygge* — особенно для мужчин старше 58. Интересно, что наиболее высокий показатель у девушек 17-19 лет — 1,6 баллов из 3.

Ощущение физического тепла во всех трёх возрастных группах более важно для женщин.

Традиционность и старомодность наименее связаны с *hygge* для всех групп. Больше всего связывают *hygge* с традиционностью мужчины от 24 до 40 и девушки 17-19 лет.

Признак «активное времяпрепровождение» в среднем получил 1 балл из 3 и оказался важнее только для женщин в возрасте 24-40 лет (1,7 балла).

Признак «приглушённое освещение» особенно связан с *hygge* среди девушек 17-19 лет и женщин 24-40 лет, а также мужчин от 58 лет. Отметим, что результаты для признака «рождественская ель» очень похожи на результаты, полученные для признака «приглушённое освещение».

Нахождение дома для ощущения *hygge* важнее для девушек, чем для молодых людей, но для взрослых мужчин важнее, чем для женщин.

Признак «горящие свечи» для группы от 58 до 80 лет примерно одинаково тесно связан с *hygge* (женщины поставили баллы чуть выше), среди двух других групп он однозначно более важен для женщин.

Что касается распределения по возрасту, то важность совместных занятий для ощущения *hygge* ниже всего для респондентов старше 58 лет. Отсутствие спешки, напротив, наименее важно для молодых людей до 19 лет.

### *Выводы по главе 3*

Если сравнить данные, полученные в ходе исследования материала, взятого из корпуса, и в результате анализа анкет, то можно заметить, что для ощущения *hygge* действительно крайне важны «общение» и «совместная деятельность» — данные анкетирования подтверждают частотность выведенных концептуальных признаков. Признак «тепло» оказался чуть менее тесно связан с *hygge* и примерно соответствует своему положению в результатах анализа контекстов. Предположения по поводу важности «ностальгии» и «традиционности» в целом не подтвердились — они связаны с *hygge*, но не так тесно, как можно было предположить при анализе контекстов. При этом некоторые концептуальные признаки, не отличавшиеся частотностью в семантических областях, показали относительно высокие результаты в ходе анкетирования — «освещение», «рождественская ель», «активная деятельность», «нахождение дома» и «свечи». Таким образом, их также можно считать концептуальными признаками понятия *hygge*.

Важнейшими семантическими областями, как и предполагалось, оказались «Еда», «Семья», «Друзья» и «Живой огонь». Область «Хобби», очевидно, тесно связана с признаками «совместная деятельность» и «активная деятельность», и поэтому, хотя практически не встречалась по результатам анкеты №1 среди ассоциатов к *hygge* напрямую, в некоторых ответах на анкету №2 она подразумевалась имплицитно, поэтому может рассматриваться как менее важная, но актуальная семантическая область.

## Заключение

В настоящей работе было проведено комплексное исследование концепта *hygge* на представительном языковом материале.

В результате проведённого исследования были, во-первых, определены семантические области, затрагиваемые концептом *hygge*. Важнейшими из них, как подтвердил ассоциативный эксперимент, являются «Семья», «Друзья», «Еда» и «Живой огонь» (и как источник приглушённого освещения, и как источник тепла). Область «Хобби» была в основном выражена имплицитно.

Во-вторых, на основании анализа корпусного материала были получены предположительные концептуальные признаки *hygge*. Затем данные были подвергнуты верификации. При сопоставлении полученных в результате анализа материала и ассоциативного эксперимента данных выяснилось, что самыми важными концептуальными признаками *hygge* являются «общение» и «совместная деятельность», третьим по важности признаком оказалось «тепло».

Данные экспериментов в целом коррелируют с информацией, полученной в ходе рассмотрения культурологических работ по *hygge*. Основные отличия состоят в том, что по результатам анкетирования признак «свечи» стоит ближе к периферии, чем к ядру концепта, что не совпадает с мнением большинства авторов, рассматривавших *hygge* с культурологической точки зрения, а «активная деятельность», не являющаяся, по мнению авторов, важным компонентом концепта, напротив, вошла в концептуальные признаки. «Покой», который исследователи относят к важнейшим признакам *hygge*, очевидно, относится в первую очередь к душевному, а не физическому состоянию, поэтому не противоречит признакам, связанным с какой-либо деятельностью. В исследовании он был эксплицирован не очень часто, но явно подразумевался респондентами при упоминании таких ассоциатов, как «семья», «друзья», «еда» и «тепло». Можно отнести «общение» и «совместную деятельность» к ядру концепта *hygge*, «тепло» и «покой» — к

ближней периферии, а в дальнюю периферию вошли «активная деятельность», «нахождение дома», «освещение», «свечи» и «рождественское дерево».

Таким образом, *hygge* — это многогранный концепт, занимающий важное место в картине мира датчан. В семантике концепта преобладают позитивные коннотации. Связь *hygge* со значимыми в сознании людей семантическими областями, а также отсутствие подробной словарной дефиниции, включающей в себя основные концептуальные признаки, позволяет предположить необходимость дальнейшего тщательного исследования концепта.

## Список использованной литературы

1. *Арутюнова Н. Д.* Введение // Логический анализ языка: Ментальные действия. – М.: Наука, 1993. – С. 3-7.
2. *Арутюнова Н. Д.* Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. *Аскольдов С. А.* Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общей редакцией доктора филологических наук, профессора В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 267-279
4. *Бабушкин А. П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996. – 104 с.
5. *Воркачев С. Г.* Счастье как лингвокультурный концепт. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 192 с.
6. *Горошко Е. И.* Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. М.-Харьков: Изд. группа «РА-Каравелла», 2001. – 320 с.
7. *Горошко Е. И.* Проблемы проведения свободного ассоциативного эксперимента // Известия ВГПУ. №3. 2005. – С. 53-61.
8. *Залевская А. А.* Некоторые проблемы подготовки ассоциативного эксперимента и обработки его результатов // Экспериментальные исследования в области лексики и фонетики. Калинин, КГУ, 1971. – С. 3-119.
9. *Карасик В. И.* О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград: Перемена, 2001. – С.3-16.
10. *Карасик В. И.* Этноспецифические концепты // Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие. / Отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – С. 61-105.

11. Колесов В. В. Концепт культуры: образ — понятие — символ / В.В. Колесов // Вестник СПбГУ. Серия 2. История, языкознание, литературоведение. Вып. 3 (6). 1992. – С. 30-40.
12. Краснова Е. В. Концепт *hygge* как фрагмент датской языковой картины мира // Скандинавские чтения 2014 года. Этнографические и культурно-исторические аспекты. Музей антропологии и этнографии РАН. Санкт-Петербург: Санкт-Петербург, 2016. – С. 558-573.
13. Крысько В. Г. Психология и педагогика. Вопросы — ответы. Структурные схемы : учеб. пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 366 с.
14. Крючкова Н. В. Лингвокультурное варьирование концептов. Саратов: «Научная книга», 2005. – 165 с.
15. Лихачёв Д. С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. М., 1993. Т. 52, № 1. – С. 3-9.
16. Ляпин С. Х. Концептология: к становлению подхода // Язык и этнос: Российская лингвокультурология. Тексты / Сост. С. Г. Воркачев, В. И. Карасик. 2012. – С. 73-99.
17. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
18. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / 3-е изд., перераб. и доп. Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
19. Насибуллина Ф. Ф. Концепт "дом/уют" и его отражение в рекламах интерьера // Вестник ТГГПУ. 2010. №2(20). – С. 100-103.
20. Никитина С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка. Культурные концепты / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1991. – С. 117-123.
21. Павлёнис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. М.: Мысль, 1983. – 286 с.

22. *Палеева Е. В.* Концептуальный анализ как метод лингвистических исследований // Теория языка и межкультурная коммуникация. Вып 2(8). Курск. 2010. – С. 61-65.
23. *Пименова М. В.* Типология структурных элементов концептов внутреннего мира (на примере эмоциональных концептов) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. №1. – С.82-90.
24. *Пименова М. В.* Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / Отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – С. 3-11.
25. *Пименова М. В.* К вопросу о методике концептуальных исследований (на примере концепта судьба) // Концептуальные исследования в современной лингвистике: сборник статей / отв. ред. М. В. Пименова. Санкт-Петербург-Горловка: Издательство ГГПИИЯ, 2010. – С. 66-79.
26. *Пименова М. В., Кондратьева О. Н.* Концептуальные исследования. Введение: учеб. пособие. М.: Флинта : Наука, 2011. – 176 с.
27. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. / Изд. 2-е, перераб. и доп. Воронеж: Истоки, 2007. – 250 с.
28. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Язык и национальная картина мира. / Изд. 3-е, перераб. и доп. Воронеж: Истоки, 2007. – 61 с.
29. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – 314 с.
30. *Прохоров Ю. Е.* В поисках концепта. М.: Флинта: Наука, 2009. – 176 с.
31. *Ручина Л. И.* Ассоциативный эксперимент как инструмент выявления когнитивных признаков концепта // Вестник ННГУ. 2012. №5-3. – С. 102-106.

32. *Сегал Н. А.* Ассоциативный эксперимент как метод исследования культурных концептов // *Культура народов Причерноморья.* № 69. 2005. – С. 136-138.

33. *Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др.* Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. – 216 с.

34. *Слышкин Г. Г.* Лингвокультурные концепты и метаконцепты: диссертация ... доктора филологических наук. Волгоград: Перемена, 2004. – 323 с.

35. *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

36. *Степанов Ю. С.* Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. – 248 с.

37. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. / М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

38. *Фесенко Т. А.* Этноментальный мир человека: опыт концептуального моделирования / автореферат дис. ... доктора филологических наук. Ин-т языкознания РАН. Москва, 1999. – 51 с.

39. *Филатова А. А.* Концепт интеллигенция в смысловом пространстве современной русской культуры / А. Филатова // *Логос,* 2005. № 6(51). – С. 206-217.

40. *Фрумкина Р. М.* Психолингвистика: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 320 с.

41. Danmark | Kaffeinfo [Электронный ресурс]. URL: <http://kaffeinfo.dk/kaffe-i-tal/danmark/> (дата обращения: 06.05.17)

42. *Jenkins R.* At Være Dansk: Identitet i hverdagslivet / Museum Tusulanums Forlag. Københavns universitet, 2014. – 371 s.

43. *Jessen B.* »Hygge« i hård kamp om at blive årets ord i Storbritannien [Электронный ресурс]. URL: <http://www.b.dk/nationalt/hygge-i-haard-kamp-om-at-blive-aarets-ord-i-storbritannien> (дата обращения: 17.11.16)
44. *Kjeldtoft S. S.* Blød magt kan blive Danmarks vigtigste våben i en ustabil verden [Электронный ресурс]. URL: <https://www.information.dk/moti/2017/01/loed-magt-kan-danmarks-vigtigste-vaaben-ustabil-verden> (дата обращения: 24.01.17)
45. *Knudsen A.* Her går det godt, send flere penge. Gyldendal, 1996. – 135 s.
46. *Larsen S. E.* Kaffe og kanon: Med et kammerkor i ryggen satte Haarder sit sidste aftryk på dansk kulturpolitik [Электронный ресурс]. URL: <http://jyllands-posten.dk/kultur/ECE9219136/kaffe-og-kanon-med-et-kammerkor-i-ryggen-satte-haarder-sit-sidste-aftryk-paa-dansk-kulturpolitik/> (дата обращения: 14.12.16)
47. *Levisen C.* Cultural Semantics and Social Cognition. A Case Study on the Danish Universe of Meaning. 2012. Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston. – 333 s.
48. *Linnet J. T.* Money can't buy me hygge: Danish middle-class consumption, egalitarianism and the sanctity of inner space // Social Analysis: Journal of Cultural and Social Practice. 2011. Bd. 55. No. 2. – S. 21-44.
49. Oxford Dictionaries Word of the Year 2016 is... [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/press/news/2016/12/11/WOTY-16> (дата обращения: 02.02.17)
50. *Wiking M.* The little book of hygge. Penguin Life, 2016. – 288 s.

Справочная литература:

1. Большой датско-русский словарь. Около 160 000 слов и словосочетаний, 7-е изд., исправл. / Н. И. Крымова, А. Я. Эмзина, А. С. Новакович. М.: Живой язык, 2004. – 896 с.
2. Статья «Концепт» [Электронный ресурс]. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. М: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с. URL: <https://www.psyoffice.ru/6-849-koncept.htm> (дата обращения: 08.02.17)
3. Dansk Etymologisk Ordbog. Oedenes Historie. Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S, 1989.
4. Dansk-Russisk Ordbog. Gyldendals Røde Ordbøger. Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S, Copenhagen, 2005.
5. Politikens Store Nye Nudansk Ordbog. Politikens Forlag A/S, 1996. 1. udgave, 1. oplag.
6. Svensk ordbok. Utgiven av Svenska Akademien. Stockholm, 2009.

#### Интернет-ресурсы:

1. Статья «Hygge» [Электронный ресурс]. URL: <https://da.wikipedia.org/wiki/Hygge> (дата обращения: 31.01.17).
2. Статья «Hygge» [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Hygge> (дата обращения: 31.01.17).
3. Статья «Хештег» [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хештег> (дата обращения: 31.01.17).
4. Den Danske Ordbog [Электронный ресурс]: Словарь современного датского языка (1955 – наши дни). URL: <http://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 08.02.17).
5. KorpusDK [Электронный ресурс]: Корпус датского языка (2007). URL: <http://ordnet.dk/korpusdk> (дата обращения: 15.12.16).

6. Ordbog over det danske Sprog [Электронный ресурс]:  
Словарь датского языка (1700–1950 гг.). URL: <http://ordnet.dk/ods> (дата  
обращения: 08.02.17).

## Приложение 1

Текст	Источни к	Часть речи	Сем. области
(1.1) "Husets atmosfære og miljø er med til at give en festlighed, en hygge og intimitet, som man aldrig oplever i moderne lokaler", står der. Det er nu en påstand, man kan diskutere, men selv den mest intense hyggeatmosfære-miljø-indretning er ikke nok til at skabe den rette baggrund for et godt restaurantbesøg, når man er næsten alene i lokalet.	Berlingsk e Tidende	сущ.	дом, семья
(1.2) Aftenen igennem hygger man sig, spiller nogle spil, får kaffe, småkager og juleknas	Familie Journalen	возвр. глагол.	еда, напитки, Рождество, игры
(1.3) Der er en særligt dansk hygge ved at gå på kro og spise.	Berlingsk e Tidende	сущ.	еда, вне дома
(1.4) De indsatte hyggede sig ofte med fisketure, skovture eller ture til bageren.	B.T.	возвр. глагол.	природа, хобби, прогулка
(1.5) Den sparsommelige mand hygger sig i selskab med sin elskede kat, der for seks år siden slog sig ned i hans beskedne hjem.	B.T.	возвр. глагол.	дом, животные
(1.6) Familien Heick hygger sig ofte sammen over morgen og frokostbordet "brunch" som amerikanerne fandt på, og som nu også er blevet en del af både dansk sprog og dansk søndags-tradition.	B.T.	возвр. глагол.	дом, семья, еда

(1.7) "Jeg hygger mig fint med husligt arbejde som at vaske op og stryge", siger Sko.	B.T.	в о з в р . глагол.	д о м , деятельност ь
(1.8) Man opdager og lærer, at man kan hygge sig mindst lige så godt med kaffe og kortspil, som andre gør med vin og spiritus.	B.T.	в о з в р . глагол.	напитки, и г р ы , алкоголь
(1.9) Den 62-årige islænding indlogerede sig i søndags på Hotel Scandinavia <...> for at hygge sig i spillecasinoet <...>	B.T.	в о з в р . глагол.	игры, вне д о м а , выходные
(1.10) Men det sker, at min pige og jeg savner familien, vennerne og hyggen hjemme i Danmark.	B.T.	сущ.	с е м ь я , друзья, дом
(1.11) Når jeg går til dans, er det bestemt ikke for at finde en ny dame. Jeg kommer her for at slå mig løs til musikken, hygge mig med vennerne og møde en masse nye bekendte.	B.T.	в о з в р . глагол.	вне дома, д р у з ь я , общение
(1.12) Jeg hader julen. Hele det show med forudbestemt hygge.	B.T.	сущ.	Рождество
(1.13) Efter kåringen i hallen samledes de særligt indbudte i "Pejsesalen", hvor der var spisning, taler og hygge.	B.T.	сущ.	вне дома, е д а , общение
(1.14) Eller når det er sommer, og de rigtig skal hygge sig med en skål fuld af friske jordbær.	Berlingsk e Tidende	в о з в р . глагол.	еда

<p>(1.15) Kamma Madsen &lt;...&gt; fortæller, at mange tager en god veninde med og hygger sig i huset og i motionscenteret og går ture ved stranden i Udsholt. &lt;...&gt; "Centeret er kun for damer, og det er også meningen, at damerne skal væk fra det hele og hygge sig med pigesnak og med at være sig selv".</p>	<p>Berlingske Tidende</p>	<p>возвр. глагол.</p>	<p>спорт, общение</p>
<p>(1.16) &lt;...&gt; skulle ud med Michel i hans båd "Gladius" sammen med et par englændere for at hygge os med lidt bundfiskeri på øens læside.</p>	<p>Berlingske Tidende</p>	<p>возвр. глагол.</p>	<p>природа, хобби</p>
<p>(1.17) Der er i øvrigt flere super-energiske cyklister, der har meldt sig til begge ruter. &lt;...&gt; Først napper de lige 120 km, og derefter vil de hygge sig med de 50 km i et mere mageligt tempo sammen med deres familier. &lt;...&gt; Læg dertil en glad naturoplevelse, hyggeligt samvær, skovturstemning og festlige rammer.</p>	<p>Berlingske Tidende</p>	<p>возвр. глагол, прил.</p>	<p>спорт, семья, природа, общение</p>
<p>(1.18) Det er klart, at et sådant næsten videnskabeligt fiskeri giver, og også bør give langt mere bonus, men derfor er der sikkert mange, der fortsat vil hygge sig med at fiske "gammeldaws" og nyde naturen.</p>	<p>Berlingske Tidende</p>	<p>возвр. глагол.</p>	<p>природа, хобби, старина</p>

(1.19) Det er om aftenen, vi har tid til at hygge os ved bordet, og sådan vil det formentlig blive ved med at være. Men i weekenden og i ferien kan vi rette op på det, da er der god tid til morgenhygge.	Berlingske Tidende	в о з в р . г л а г . , сущ.	д о м , е д а , с е м ь я , в е ч е р , в ы х о д н ы е
(1.20) Bindingsværkshuse, fortidens typehuse, har det ikke for godt. De udstråler idyl, hygge og harmoni med naturen, men nutidige krav om komfort nedbryder mange af dem.	Berlingske Tidende	сущ.	д о м
(1.21) Norge er dejligt, men dyrt, tænk bare på spirituspriserne, når man skal hygge sig lidt om aftenen.	Berlingske Tidende	в о з в р . г л а г .	а л к о г о л ь , в е ч е р
(1.22) Portvin for eksempel er noget med gammeldags hygge, knitrende ild i pejsen og knas juleaften.	Berlingske Tidende	сущ.	а л к о г о л ь , с т а р и н а , Р о ж д е с т в о

<p>(1.23) For tusind år siden, da alle de andre drog på jagt eller i viking, blev den ægte danner, stamfaderen til samtlige hjørnesofaer og parcelhuse, tilbage i hulen og grundlagde begrebet hygge. I dag bruger vi det meste af vores energi og næsten al vor tid og ikke mindst alle vore penge på hulen og hyggen. Hyggen er småborgerlighedens og jantelovens moder og kan i visse højt udviklede tilfælde blive racismens fader. &lt;...&gt; Og mens vi taler om Gud, så tror jeg, at skulle man i dag lave en dansk variant af Kristi fødsel, med skyldig hensyntagen til hyggen, så ville de tre vise mænd i stedet for guld, røgelse og myrra skær skænke gudesønnen øl, fiske og hornmusik.</p>	<p>Politiken</p>	<p>сущ.</p>	<p>Д О М , АЛКОГОЛЬ</p>
<p>(1.24) Adventshygge med levende lys, herlige varme drikke og lidt lækkert til maven er lige det, man trænger til efter en konfrontation med årstidens vejrlig. &lt;...&gt; Det er rigtig hyggeligt, og meget brugt, at samle venner og familie til et par indledende jule-timer den første søndag i advent. Efter en tur i skoven klipper man måske julepynt, laver konfekt eller hygger sig med årets juledekorationer.</p>	<p>ALT for damerne</p>	<p>с у щ . , н а р . , в о з в р . г л а г .</p>	<p>Рождество, ж и в о й о г о н ь , н а п и т к и , е д а , в ы х о д н ы е , д р у з ь я , с е м ь я , п р и р о д а , д о м</p>

(1.25) Mens vi venter på julen, er der intet så skønt som at sprede hygge og varme med masser af levende lys.	ALT for damerne	сущ.	Рождество, живой огонь
(1.26) <...> de unge har mulighed for at arrangere en masse aktiviteter, kurser, møder, foredrag og fester, hvor man hygger sig.	Vind Fremtiden (novelle- og digtsamling) - худ. лит.	возвр. глаг.	вне дома, общение

<p>(1.27) Juleaften er jo pr. tradition en højtidsaften, hvor man er sammen og hygger sig med andre. &lt;...&gt; Ude og Hjemme giver her et tilbud til alle, der skal være alene i julen. En mulighed for at finde andre i samme situation, som kunne tænke sig at fejre juleaften eller andre juledage sammen i festligt, hyggeligt lag.</p> <p>- Det er meget positivt med Ude og Hjemmes julekontakt, og jeg håber, at læserne har det mod og overskud, det kræver at erkende, at man ikke ønsker at sidde alene juleaften, hvor alle andre hygger sig, siger Inger Marie Warncke. &lt;...&gt; Tænk på, at du ikke er alene, selv om du føler det sådan. Over hele landet sidder der mennesker, som er kede af at skulle holde jul alene. Mennesker, der af hele hjertet ønsker at få en invitation til juleaften eller en af juledagene. Og måske til et helt nyt venskab.</p>	<p>Ude og Hjemme</p>	<p>в о з в р . г л а г . , прил.</p>	<p>о б щ е н и е , вне дома</p>
<p>(1.28) I et forsøg på at sætte forbruget i vejret har de danske iscremeproducenter startet en kampagne under temaet: "Vi hygger os med flødeis".</p>	<p>Erhvervs-Bladet</p>	<p>в о з в р . г л а г .</p>	<p>е да</p>
<p>(1.29) For mange familier er tiden, juletræet står i stuen, helt speciel. Det lægger op til hygge og samvær.</p>	<p>Horsens Folkeblad</p>	<p>с у щ .</p>	<p>с е м ь я , Рождество</p>

(1.30) Og det er en fin idé at tage på restaurant og hygge sig en aften!	Familie Journalen	в о з в р . глагол.	вне дома, еда, вечер
(1.31) Jeg slog ud med hånden, og min bror kom bærende på det lille fjernsyn. <...> - Vi er lykkelige for at kunne give dig denne gave. Nu kan du rigtig hygge dig.	Hjemmet	в о з в р . глагол.	телевизор
(1.32) Da vi kom indenfor, kom en masse af vennerne og jeg glemte hurtigt optrinet udenfor. Jeg fik mere vin, og dansede og hyggede mig med de folk, jeg kendte.	Rapport	в о з в р . глагол.	д р у з ь я , алкоголь, вне дома
(1.33) Og nu hygger vi os over at gense julekalenderen <...>	Se og Hør	в о з в р . глагол.	Рождество, телевизор
(1.34) <...> deres små drenge var blevet ofre for en forbrydelse, sad de to venner på Oslo-båden og hyggede sig med tegneserier og computer-spil. <...>, sad de to krudtugler i Oslo-bådens cafeteria og hyggede sig med computerspil og saftevand.	B.T.	в о з в р . глагол.	телевизор, игры, вне д о м а , напитки
(1.35) Efter en times tid med te og hygge, trak gæsterne sig tilbage til deres respektive værelser for at hvile og gøre sig i stand til jagtmiddagen kl. 20.	B i l l e d Bladet	сущ.	напитки
(1.36) Jeg har altid hygget mig med at tegne, skrive og leve - og i mine unge øjne kunne jeg kun få alle mine lyster styret på én gang ved at blive skuespiller.	A l t f o r Damerne	в о з в р . глагол.	хобби
(1.37) Sådan et lille barn har nok også nemmere ved at omstille sig. Vi hyggede os med at læse historier og tegne sammen.	B i l l e d Bladet	в о з в р . глагол.	хобби

(1.38) Vi hyggede os over håndarbejdet. Mor krævede, vi var meget akkurate. Hvert sting skulle sys med omhu, så hulsømmene blev helt lige.	Hjemmet	в о з в р . глагол.	хобби
(1.39) Dagen derpå - efter nattens udskejelser - skulle familien hygge sig ved morgenbordet.	Se og Hør	в о з в р . глагол.	семья, дом, еда
(1.40) "Jeg kan se, at du hygger dig!" Han pegede på termokanden. "Åh ja- natten er lang, når man ikke kan sove", forklarede hun og begyndte at skrue hættens bedre fast.	худ. лит.	в о з в р . глагол.	напитки
(1.41) At dømme efter resultatet, hyggede publikum sig ved koncerterne i februar.	Amtsavisen Randers	в о з в р . глагол.	вне дома
(1.42) Joh, det var en oplevelse disse skovture, hvor ofte 10-12 familier hyggede sig dagen lang.	Frederiksberg Amts Avis	в о з в р . глагол.	природа, семья, общение
(1.43) Hunden er et hyggemoment. Jeg går rundt og hygger mig med min hund.	Hårdt & blødt	сущ.	животные, прогулка
(1.44) Her, hvor hele familien er på skovtur for at hygge sig og lege sammen, store og små.	не указано	в о з в р . глагол.	семья, природа, игры
(1.45) Men vi har mulighed for at slappe af, og det gør vi også. Vi læser og hygger os. <...> Vi går i biografen, og det er også en slags hygge.	не указано	в о з в р . глагол., сущ.	дом, вне дома, хобби
(1.46) I et lille primitivt træhus med hængelamper og flagermuslygte, og den sparsomme beholdning af stearinlys, vi havde tilkæmpes os, hyggede vi os.	Familie Journalen	в о з в р . глагол.	дом, живой огонь

<p>(1.47) Lyset i standerlampen var tændt, der var allerede halvmørkt udenfor. Der var hygge i stuen. Juletræet stod i hjørnet ved siden af fjernsynet og var smukt pyntet. Der var hængt kravlenisser rundt omkring. Det ville blive endnu en af mange dejlige juleaftener. Ikke alene på grund af sneen udenfor, den var blot et dejligt tilskud. Men fordi de var en samlet familie. Mennesker der holdt af hinanden. &lt;...&gt; - Vi kan høre et af båndene med julemusik, sagde hun. Hun gik over til radioen. Fred og hygge hvilede over stuen.</p>	<p>F a m i l i e Journalen</p>	<p>сущ.</p>	<p>Рождество, в е ч е р , ж и в о й о г о н ь , семья, дом</p>
<p>(1.48) Der var hvidskuret gulv i klassen, som var strøet med strandsand. Der var en stor kakkelovn som gav dejlig varme og hygge.</p>	<p>F a m i l i e Journalen</p>	<p>сущ.</p>	<p>ж и в о й о г о н ь , в н е дома</p>
<p>(1.49) Hotellerne ligger i nogle af Danmarks kønneste egne med mulighed for dejlige ture langs stranden eller i kønne klit og plantageområder. Der er masser af muligheder for hygge og afslapning - swimmingpool både ude og inde, sauna i tilslutning til svømmeturen, bordtennis, billard- og lørdag aften en stille svingom til dejlig musik.</p>	<p>Femina</p>	<p>сущ.</p>	<p>в н е д о м а , с п о р т , х о б б и , в ы х о д н о й , вечер</p>

(1.50) Når jeg rejser, forstår jeg altid at hygge mig og få gode oplevelser. Selv om jeg rejser alene, har jeg ført den tradition videre, som min mand og jeg havde: Jeg har altid små broderede flaconer og stearinlys med, når jeg rejser. Så indretter jeg hotelværelset, og pynter lidt op og tænder et lys!	Femina	в о з в р . глагол.	ж и в о й огонь
(1.51) Eneste krav for adgang er lyst til at deltage i klubbens aktiviteter, billard, bordtennis, dart, almindelig hygge i de klubbens diskotek, eller video mm.	F u e n s Stiftstiden i de	сущ.	вне дома, хобби
(1.52) Det kunne Dorte og Jette tale en del om, når de hyggede sig med en flaske rødvin eller to.	худ. лит.	в о з в р . глагол.	д р у з ь я , алкоголь
(1.53) De indbudte og mange andre hyggede sig med god mad og vin i de gamle sale, og kongen gik rundt, smilede, hilste og konverserede.	Guldsmed ebladet	в о з в р . глагол.	е д а , алкоголь, общение
(1.54) Man kan holde avis sammen, tage i byen sammen, spille kort og på andre måder hygge sig med hinanden.	научно- популярн. лит.	в о з в р . глагол.	прогулка, и г р ы , общение
(1.55) To dage før nytårsaften kom mor hjem ved spisetid. Vi havde aftalt, at jeg skulle lave mad, og så skulle vi hygge os sammen, mens vi spiste.	худ. лит.	в о з в р . глагол.	дом, семья, еда

(1.56) Det var et lidt ældre ægtepar, der boede i nabovognen. De så ud til at hygge sig; konen strikkede, og de havde åbenbart musik til arbejdet, for hun sad og nikkede en slags takt med hovedet. Manden læste avis og røg pibe, og der var kaffekande og Gammel Dansk på bordet.	худ. лит.	возвр. глаг.	с е м ь я , х о б б и , н а п и т к и , а л к о г о л ь
(1.57) Mad er ikke kun noget, vi indtager for at overleve. I de fleste kulturer, er mad samtidig nydelse, samvær med familie og venner, tradition, oprør eller hygge.	Helse	сущ.	еда
(1.58) Æbleskiver og hygge i lavloftede stuer - det forbinder de fleste med jul.	Hjemmet	сущ.	дом, еда, Рождество
(1.59) Når efteråret falder på, får man lyst til at hygge sig inden døre f.eks. omkring et veldækket bord for sammen med familie og venner at nyde en god middag.	Hjemmet	возвр. глаг.	дом, еда, с е м ь я , д р у з ь я
(1.60) Hun elsker den hygge og ro, der indtræder, når juleræset er overstået, og hun indrømmer gerne, at hun normalt ikke er typen, der står på hovedet i hele december for at stege, brase og fylde dåserne med småkager.	Hjemmet	сущ.	Рождество
(1.61) Da vore børn forkyndte, at i år ville de gerne holde jul for sig selv, åndede min mand og jeg lettet op, dog uden at lade os mærke med det. <...> Tænk, helt at slippe for juletravlheden og bare hygge os med en stor bøf, god musik, gode bøger og hinanden <...>	Hjemmet	возвр. глаг.	Рождество, семья, дом, еда, хобби

<p>(1.62) Monika tog blomsterne og rakte dem frem til hende.</p> <p>- De er til dig, mor, alle sammen. Jeg kunne simpelthen slet ikke bære, at du skulle holde jul helt alene... men vi kan da også sagtens hygge os selv.</p>	Hjemmet	в о з в р . глагол.	с е м ь я , Рождество
<p>(1.63) Sådan var man bænket omkring julemiddagen i 1600-tallets Danmark. Men julen i det gamle Danmark var især varmen og hyggen indendørs. Godt beskyttet mod de fæle magter, der sloges derudenfor i mørket, samlede mødre og børn om den blussende kamin for at fortælle og lytte til gamle eventyr.</p>	Hjemmet	сущ.	Рождество, с т а р и н а , д о м , ж и в о й о г о н ь , с е м ь я
<p>(1.64) I mange familier er der tradition for at mødes til lidt før-jule-hygge en søndag med en tur i skoven efter gran og kogler til julens dekorationer. Efter skovturen er det godt at hygge sig inden døre om et veldækket, julepyntet bord med god mad. En dampende gullaschsuppe, glaseret skinke og frikadeller, hjemmebagte æbleskiver og gløgg kan være noget af det, der bydes på.</p>	Hjemmet	в о з в р . глагол.	Рождество, п р и р о д а , в ы х о д н о й , с е м ь я , е д а , а л к о г о л ь
<p>(1.65) Jeg kan godt lide at planlægge julen. &lt;...&gt; Jeg hygger mig især med gavelisten, og det er mit dejlige barnebarn, jeg tænker mest på.</p>	Hjemmet	в о з в р . глагол.	Рождество

<p>(1.66) Her lå al den julepynt, som Morten og jeg havde lavet og samlet gennem 10 år. Småbitte stjerner, som vi havde konkurreret om at lave flest og mindst af. Nisser og fantasifulde flettede hjerter. Og også det hjerte, som Morten havde lavet til mig det første år, vi var gift. Den december blev én lang prøvelse. Jeg forsøgte at hygge mig med børnene, men det var som om, alle vore juletraditioner var uden mening, når Morten ikke var med.</p>	Hjemmet	в о з в р . глагол.	Рождество, семья
<p>(1.67) Julestuer hedder den nyeste postkortserie fra Grønne Studie. Kortenes motiver udtrykker med sine kønne og varme farver netop den jule og vinterstemning, de fleste drømmer om at hygge sig i.</p>	Hjemmet	в о з в р . глагол.	Рождество
<p>(1.68) Drømmen var at blive Sømod's Bolcher om igen: En gammeldags, hyggelig produktion, åben for besøgende. Og jeg fandt de perfekte rammer i Almuegården. I bolche kogeriet fremstilles hvert år 60 tons bolcher, og produktionen har nu nået den størrelse, den skal have, synes Michael. Hvis den bliver for stor, går hyggen af kogeriet.</p>	Hjemmet	прил. , сущ.	е д а , с т а р и н а , Рождество
<p>(1.69) At lave julekonfekt er ren hygge for hele familien.</p>	H e n d e s Verden	сущ.	еда, семья, Рождество

(1.70) Vi sender Guld Cirkel kaffe til mormor, så hun kan hygge sig med Pia og Louise.	Hendes Verden	возвр. глагол.	друзья, напитки
(1.71) Til gengæld for en fyldelstgørende opførelse af "Kærlighed uden strømper", kan man så hygge sig i Hofteatrets tætte teaterhistoriske atmosfære med dets specielle duftblanding af hengemthed og de kongelige hestestalde nedenunder.	Morgenavisen Jyllands-Posten	возвр. глагол.	вне дома, хобби
(1.72) Han har prøvet at vandre rastløst rundt i weekenderne og sætte sig på et cafeteria simpelthen for at være blandt andre mennesker. Det er rart at have nogen at tale med, hygge sig med og lave noget sammen med, og kollektiv, bofællesskab eller kollegie, synes de, er de bedste boformer. Når det sommetider "blir lidt for dansk", har man jo sit værelse og kan trække sig lidt tilbage.	KOKOO	возвр. глагол.	вне дома, общение, выходные
(1.73) Nu er det snart den glade og dejlige juletid igen. En tid, de fleste af os ser frem til: Familierne samles. Lysene tændes. Der pyntes med blomster og gran. Der steges, koges, bages, fryses. Overalt i de fleste hjem er der aktivitet. Men den megen gøren og laden må ikke gå over i stress. Dansk jul "rimer" på hygge, fred og ro.	idé-nyt	сущ.	Рождество, семья, живой огонь, еда

(1.74) Vi vil gerne være brobyggere mellem naturejere og naturbrugere. Børn og voksne hygger sig med kanosejls på en af de kunstige søer i Fårup Sommerland.	natur og miljø	в о з в р . глагол.	п р и р о д а , спорт
(1.75) Men husk, at det at samle frimærker er en hobby, som både skal være underholdende og give mere viden, og noget man skal hygge sig med sammen med nogle venner og familien.	P F C - Journalen	в о з в р . глагол.	х о б б и , д р у з ь я , семья
(1.76) Kaj Madsen står stor, glad og imødekommende og venter foran den gamle kro. <...> Indenfor er der dækket op til morgen mad på lange borde med hvide duge og levende lys. Grundmuret dansk hygge.	Månedsb a d e t PRESS	сущ.	еда, живой ОГОНЬ, вне дома
(1.77) Vi fik altid kaffe derhjemme efter hver tur. <...>, og da sad vi og hyggede os med kaffe, og vi sagde faktisk også til hinanden, at Carlo ville have sagt: I har det nok hyggeligt - hvis han havde været der. Så snakkede vi om, at han ville have ment, at det var i orden, at vi hyggede os med kaffe... jeg ved ikke, om man kan forstå det?	Månedsb a d e t PRESS	в о з в р . г л а г . , нар.	друзья, дом, напитки
(1.78) Inde fra stuen kunne han høre dæmpet musik. Nu sad de og hyggede sig.	худ. лит.	в о з в р . глагол.	дом, друзья
(1.79) Vi skal alle hygge os med familie og venner.	Se og Hør	в о з в р . глагол.	с е м ь я , друзья

<p>(1.80) Når Lene og Kjeld har lyst til at være alene, går de ned på en lille intim pakistansk restaurant i Istedgade, der hedder Schezan. Der sidder de så og hygger sig i fred for folks nysgerrige blikke over den stærkt krydrede mad.</p>	<p>Se og Hør</p>	<p>в о з в р . глагол.</p>	<p>вне дома, еда, семья</p>
<p>(1.81) Sammen skulle vi på vinterferie, og jeg benyttede den sidste aften til at hygge mig med én af mine gamle veninder fra byen. Vi havde alle spist en dejlig middag. Far og mor var gået i seng, mens min veninde og jeg sad nede i stuen og hyggede os med en kop te.</p>	<p>Se og Hør</p>	<p>в о з в р . глагол.</p>	<p>в е ч е р , друзья, еда, напитки</p>
<p>(1.82) Morgenmaden består af juice og toast, og Diana drikker en kop kaffe og et glas mælk. Charles nøjes med juice. Det er sjældent, han rører kaffe og te - og aldrig om morgenen. Mens de hygger sig ved morgenbordet, læser de aviser, og derpå er der motion på programmet.</p>	<p>Se og Hør</p>	<p>в о з в р . глагол.</p>	<p>дом, семья, е д а , напитки</p>
<p>(1.83) Medborgerhusene kan også benyttes som et fristed, hvor man kan træffe andre mennesker, som kommer for at slappe af og hygge sig over en kop kaffe eller en øl.</p>	<p>Social- og Sundhedsforv.</p>	<p>в о з в р . глагол.</p>	<p>вне дома, напитки, алкоголь</p>

<p>(1.84) DEN DANSKE blufærdighed er tæt forbundet med et andet dansk kernebegreb, som det er svært at finde dækkende udtryk for i ordbøgerne: hygge, hyggelig, at hygge sig. Når danskerne skal have det rigtig hyggeligt, anbringer de sig i en hyggekrog, skaber hyggebelysning ved at slukke i loftet og tænde stearinlys på bordet, spiser &lt;...&gt; og drikker, snakker og ler i familiens og nære venners indforståede kreds. Så føler de sig trygge og har det dejligt &lt;...&gt; . I deres hyggesnak undgår danskerne de store, eksistentielle samtaleemner. Patos, store ord og fedt flæsk, ping og pampersprog og alskens retoriske falbelader afstedkommer krummede tæer eller ironisk latter.</p>	<p>Politiken</p>	<p>сущ.</p>	<p>ж и в о й о г о н ь , е д а , н а п и т к и , а л к о г о л ь , с е м ь я , д р у з ь я</p>
<p>(1.85) Det foregår i underetagen i Valhalla, og selv om lokalet er lidt for stort, er der som regel en god stemning i cafeen. Vi sidder og snakker, spiller spil eller hygger os på andre måder.</p>	<p>Nyt fra Flakkebjerg</p>	<p>в о з в р . г л а г .</p>	<p>в н е д о м а , д р у з ь я , и г р ы</p>
<p>( 1 . 8 6 ) H v e r g r u p p e h a r e n selvhjælpsgruppe, som du har mulighed for at møde op i en gang om måneden. &lt;...&gt; Lørdag aften hygger vi os med god mad, dans, sang og musik.</p>	<p>н е у к а з а н о &lt;Institut for kreativ psykotera pi?&gt;</p>	<p>в о з в р . г л а г .</p>	<p>в н е д о м а , в ы х о д н ы е , е д а , х о б б и</p>

(1.87) Han kommer hjem med en flaske rødvin, en flaske hvidvin, en flaske portvin og en flaske gin. Jeg spørger, hvad i alverden han har tænkt sig med alt det sprut. Han siger, at en lille mundsmag af dit og dat forhøjer hyggen.	худ. лит.	сущ.	алкоголь
(1.88) Og ellers tænker jeg, at når jeg går i skole, er det for at lære noget, og når jeg går i klub, er det for at hygge mig med mine venner.	худ. лит.	в о з в р . глаго.	вне дома, друзья
(1.89) De to børn har også samlet en masse gamle Anders And blade, som de kan læse i, når de hygger sig med saft eller sodavand.	худ. лит.	в о з в р . глаго.	напитки
(1.90) Hen på eftermiddagen eller aftenen, kan det være vi tager maden frem og hygger os, indtil vi skal i seng. Julen for os betyder hygge og afslapning. <...> Vi spiser steg og risengrød og hygger os.	U d e o g Hjemme	в о з в р . г л а г . , сущ.	Рождество, вечер, еда, семья
(1.91) Jeg ville komme i god tid og lave god mad, og vi skulle have juletræ, og så skulle mor og jeg bare hygge os og tage det hele ganske roligt.	U d e o g Hjemme	в о з в р . глаго.	Рождество, семья, еда
(1.92) - Mor... er du vred på mig? <...> - Tag det roligt. Det er juleaften, vi skal hygge os, og jeg er kun glad for, at I alligevel har kunnet nå omkring juletræet.	U d e o g Hjemme	в о з в р . глаго.	Рождество, семья

(1.93) Så sidder godsejeren og hans gæster i havestuen og slapper af og hygger sig med absint og taler i ro og mag om kunst og filosofi og den slags.	худ. лит.	в о з в р . глагол.	алкоголь, общение
(1.94) Weekenden var fred og hygge, tegneserier, videoer, tv, slik og lommepenge.	худ. лит.	сущ.	выходные, телевизор, еда
(1.95) <...> og når hun er hjemme, går tiden med at hygge sig sammen med den tre-årige perserkat Emma.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	животные, дом
(1.96) Det var sikkert ikke fordi de håbede at komme på tv i nogle få sekunder, at 1183 tilskuere valgte at møde op i VR-Centret på en blæsende søndag, hvor vejret indbød til hygge foran den moderne kamin i skikkelse af et tv-apparat.	Jyllands- Posten	сущ.	вне дома, выходные, телевизор
(1.97) Jeg har prøvet at bo i en lejlighed sammen med min bror nede i byen, men det var ikke lige mig. Jeg elsker den hygge, der er på et kollegium, hvor man altid er omgivet af andre mennesker.	Jyllands- Posten	сущ.	вне дома, общение
(1.98) Det er vigtigt at snakke og hygge sig med naboer, andre beboere og damen nede i kiosken.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	общение
(1.99) Vi spiser altid sent, og de fleste dage foregår det ved sofabordet foran nyhederne på TV. Det hygger vi os med.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	дом, еда, с е м ь я , телевизор

<p>(1.100) Den romantiske bølge er over os. I TV ruller den ene gamle danske folkekomedie efter den anden over skærmen. Her er konceptet hygge, varme og gammeldags gård med en hest, en ko og en gris i halm.</p>	<p>Jyllands-Posten</p>	<p>сущ.</p>	<p>старина</p>
--	------------------------	-------------	----------------

<p>(1.101) Vi skal alle passe på at fastholde og videregive de holdninger og traditioner, der har været medvirkende til, at Danmark er det Danmark, vi har ønsket og kan lide. Som folk mener vi danske, at vi er omgængelige, venlige og hjælpsomme, og vi bekræftes gerne af naboer og gæster i vor selvforståelse som dygtige, tilfredse, tolerante og demokratiske borgere i det hyggelige, lille og traditionsrige Danmark. Vi mener, at vi danskere har fundet en samfundsmodel, hvor velfærd og velstand er høj og stor, og hvor vi næsten alle er opdraget og uddannet til fælles og ens værdier og samfundsnormer. Men hygge er vanskelig at definere. Det findes faktisk heller ikke i Salmonsens Leksikon eller i den Store Danske Encyklopædi. For at en begivenhed skal være hyggelig forudsættes det måske, at de tilstedeværende kender traditionerne ved en sådan lejlighed, og i hovedsagen har samme baggrund og forventninger til de menneskelige reaktioner i situationen. Og her kan turister eller andre gæster nemt få en helt anden oplevelse eller følge sig uden for hyggen. For os er f.eks. tændte lys en væsentlig del af hyggen ved en dansk festlig sammenkomst, hvor gæsten overraskes over den overvældende religiøsitet, som</p>	<p>Jyllands- Posten</p>	<p>сущ.</p>	<p>Ж И В О Й ОГОНЬ</p>
--	-----------------------------	-------------	----------------------------

(1.102) Man kan godt stå der i sit forklæde og få tårer i øjnene sådan en aften, hvor folk sidder og hygger sig rundt i hjørnerne med et spil backgammon eller en kop varm kakao, og man ved, at det har man været med til at skabedet er det hele værd.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	о б щ е н и е , и г р ы , напитки
(1.103) Der skal ikke være flere besøgende end i dag, for folk skal have en oplevelse af fred, idyl og hygge, når de kommer. Det skal være en oase uden råben og skrigen.	Jyllands- Posten	сущ.	вне дома
(1.104) Forestil dig et par, der får børnene afsat til en barnepige og går en tur i byen for at slappe af, hygge sig, drikke rødvin og flette fingre.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	в н е д о м а , с е м ь я , алкоголь
(1.105) Men efterhånden som mørket fald på, og stearinlysene blev tændt, bredte hyggen sig i en ellers lidt grå og triste betonhal.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	ж и в о й огонь
(1.106) Nu hvor sommeren er godt i gang, og børnene snart har sommerferie, så sørg for at købe sodavandsis, meloner, frugt og kun sukkerfri sodavand og saftvand, så er der altid noget at hygge sig med, hvis man bliver lækkersulten.	Jyllands- Posten	в о з в р . глагол.	е д а , напитки
(1.107) Og så er der det med hygge. "Hygge er bare det bedste. Spille kort, drikke te, spise ostemadder og høre det samme bånd igen og igen med en veninde", siger Anna, der til daglig hører Oasis, The Verve- eller Abba og Beatles.	Jyllands- Posten	сущ.	и г р ы , напитки, еда, хобби, друзья

<p>(1.108) Og jeg får aldrig at vide, om de alligevel snakker om hans damer, når de hygges sig med whiskyen.</p>	<p>Jyllands- Posten</p>	<p>в о з в р . глагол.</p>	<p>алкоголь</p>
<p>(1.109) Fredag eftermiddag sad to mænd i en båd på Skanderborg Sø og fiskede. Solen skinnede, og de to mænd hyggede sig.</p>	<p>Jyllands- Posten</p>	<p>в о з в р . глагол.</p>	<p>природа, хобби</p>
<p>(1.110) Gamle mennesker er levende historiebøger. Når mormor eller farfar satte sig vel til rette i den slidte røde lænestol, henne i hjørnet i den pæne stue, og begyndte at fortælle om gamle dage. Om livet på landet, om krigen eller om at bruge fritiden dengang, da der hverken var computere eller TV. Det var ren hygge.</p>	<p>Jyllands- Posten</p>	<p>сущ.</p>	<p>старина, семья</p>
<p>(1.111) Øl, hygge og hjem hænger tæt sammen for danskerne. En sammenligning af forbrugsmønstre i Europa, lavet af Bryggeriforeningen, viser, at tre ud af fire solgte øl i Danmark bliver drukket i private hjem. Det er kun overgået af svenskerne, der drikker hele 80 procent af de købte øl derhjemme. &lt;...&gt; Om danskerne er for nærige til at gå i byen og drikke øl, eller om de værner om den danske hygge, siger undersøgelsen ingenting om.</p>	<p>Politiken</p>	<p>сущ.</p>	<p>алкоголь, дом</p>

(1.112) Men først skulle de lige have et års tid i København som unge, der kunne gå i byen, spille squash og tennis, når det passede dem, hygge sig med venner og rødvin <...>.	Politiken	в о з в р . глагол.	д р у з ь я , алкоголь
(1.113) Videre i afdelingen for nostalgi og hygge byder udstillingen desuden på en skov af tørrede blomster, overdekoreret keramik og den form for hamper sofakunst, der kan tilpasses hver et hjem, når blot man oplyser farven på puderne.	Politiken	сущ.	старина
(1.114) Tivoli står for os danskere for noget med hygge og afslapning.	Dagbladet Aktuelt	сущ.	вне дома
(1.115) Hun elsker at hygge og har tit taget initiativ til lidt værelshygge med kakao og kage.	www.bjergsnaes.subnet.dk	г л а г . , сущ.	д о м , напитки, еда
(1.116) En fisketur med bål og hygge er også mægtig hyggeligt.	н е указано	с у щ . , нар.	п р и р о д а , х о б б и , ж и в о й о г о н ь , семья
(1.117) De voksne sidder og hygger sig med deres fredagsrødvin inde i stuen.	худ. лит.	в о з в р . глагол.	д о м , алкоголь
(1.118) Mariannes arrangement den 24. december begynder kl. 16.00. hvor de tilmeldte mødes for at hygge sig sammen med kaffe, pebernødder og måske en enkelt øl.	Familie Journalen	в о з в р . глагол.	Р о ж д е с т в о , вне дома, е д а , напитки, алкоголь, общение

(1.119) Og at de selv desuden plejede at hygge sig med gløgg og konfekt lillejuleaften.	Familie Journalen	в о з в р . глагол.	Рождество, алкоголь, еда
(1.120) Da Anne kom ud fra køkkenet med gløggen og kopper, havde Lise pakket en mængde ting til at lave juledekorationer ud på stuebordet. <...> De drak gløgg og hyggede sig. Som aftenen skred frem fik de lavet et par pæne dekorationer, og manglede kun at sætte lys i. Lise hentede en bærepose nede i bilen, og hældte indholdet ud på bordet. Der var lys i alle størrelser, og de begyndte at søge et par gode lys ud.	fyldepenn en.dk	в о з в р . глагол.	Рождество, алкоголь, друзья, дом, ж и в о й ОГОНЬ
(1.121) Jeg har oplevet, at det næsten er en tradition her i landet, at man spiser meget, langsomt og hygger sig over maden.	Områdeavis Nordfyn	в о з в р . глагол.	еда
(1.122) En pejs eller brændeovn i trapperummet er nedlagt. Skorstenen er dårlig og skulle reetableres, og der skulle en stålkerne i. Hvis vi hen ad vejen finder ud af, at vi vil have en pejs der, er det en mulighed at reetablere skorstenen med en stålkerne. Men jeg synes, man kan lave hygge på mange andre måder. Tale pænt og ordentligt til hinanden og tage hinandens visioner alvorligt og prøve på i fællesskab at indfri nogle af dem - som at få en pejs.	Sydvest Folkeblad	сущ.	ж и в о й ОГОНЬ

<p>(1.123) I vores kultur er hygge, nærvær og varme ofte kædet sammen med mad. Mad er en vigtig del af vores sociale liv - et halvdårligt arrangement kan reddes af dejlig mad.</p>	<p>NewsLett er</p>	<p>сущ.</p>	<p>еда</p>
---	------------------------	-------------	------------

## Приложение 2

### Анкета №1

Возраст	
Пол	
Образование	

Что у вас ассоциируется с понятием *hygge*? Напишите 3-5 слов, которые первыми приходят к вам в голову, когда вы слышите или думаете о слове *hygge*:

## Приложение 3

### Анкета №2

Возраст	
Пол	
Образование	

Какие из приведённых ниже признаков/ситуаций/понятий/дел для вас связаны с *hygge*? Выберите столько, сколько захотите, и расставьте числа — от 0 до 3 — в соответствии с тем, насколько эти понятия важны для вашего восприятия *hygge*:

делать что-то вместе с другими (совместные занятия)	
общение (с друзьями, семьёй и т.д.)	
«когда достаточно времени на что-то, не надо спешить»	
ностальгия, ностальгические чувства	
тепло (физическое)	
традиционность, старомодность	
активное занятие чем-либо (спорт и т.д.)	
приглушённое освещение	
рождественская ель	
нахождение дома	
горящие свечи	